

Alagir school

Алагиры скъола

Школа Алагир

Gasieva Ludmila Yurjevna, Khajretdinova Elmira Rakhimzhanovna, Kasabieva Albina Izmailovna

Гасиева Людмила Юрьевна, Хайретдинова Эльмира Рахимжановна, Касабиева Альбина Измаиловна

Recorded in Alagir by O.I. Belyaev, A.P. Vydrin, N.V. Serdobolskaya. Text 2013. Interlinearized by A.P. Vydrin

Записано в школе г. Алагир, записывали О.И. Беляев, А.П. Выдрин, Н.В. Сердобольская .Текст 2013. Глоссировал: А.П. Выдрин

1.1 Гасиева : Я буду говорить на самую такую ... обыденную тему для себя ,
Гасиева буду на
Гасиева

потому что я ... у меня по паспорту фамилия осетинская , да , супруга фамилия
что я у меня по
что я

, а когда все узнают , что я не осетинка , начинается вот этот ажиотаж
а что я не вот этот
а что я

вокруг меня .
меня

1.2 Потому что мало кто верит , что я не осетинка .
что что я не
что что я

2.1 Зæгъын та мæ афтæ фæнды , æз
зæгъ -ын =та =мæ афтæ фæнд -ы æз
сказать INF =же =1SG.ENCL.GEN так хотеть PRS.3SG я

райгуырдтæн ам , Алагиры .
рай- гуырд -тæн ам Алагир -ы
PV родиться PST.INTR.1SG DemProx.IN Алагир INESS

А сказать я хочу вот что, я родилась здесь, в Алагире.

2.2 Мæнæн мæ мад æмæ мæ фыд сты адыгейæгтæ
мæнæн мæ= мад æмæ мæ= фыд сты адыгейæг -т -æ
я.DAT POSS.1SG= мать и POSS.1SG= отец быть.PRS.3PL адыгеец PL NOM

, уым фæцардысты , æмæ мæ мад æмæ мæ фыд
уым фæ- цард -ысты æмæ мæ= мад æмæ мæ= фыд
DemDist.IN PV жить PST.INTR.3PL и POSS.1SG= мать и POSS.1SG= отец

гъе уый	та мын	вæййы	тынг зын
гъе уый	=та =мын	вæйй -ы	тынг зын
ну DemDist.NOM	=же =1SG.ENCL.DAT	бывать PRS.3SG	очень трудный

уый	тыххæй æмæ йер	Владикавказы	цæрджытæ
уый	тыххæй æмæ йер	Владикавказ -ы	цæр -дж -ыт -æ
DemDist.GEN	для и сейчас	GEN	жить PTCP.PRS PL NOM
			житель

кæсын	æмæ ирон	æвзаг æппындæр	куыд зæгъон	?
кæс -ын	æмæ ирон	æвзаг æппындæр	куыд зæгъ -он	
смотреть PRS.1SG	и осетинский	язык совсем	как сказать SBJV.1SG	

Когда осетины не говорят по-осетински, для меня это очень болезненно, потому что я смотрю на жителей Владикавказа, и осетинский язык у них совсем... как сказать?

2.11 Нал æй уарзынц	æвæццагæн	нал
нал =æй уарз -ынц	æвæццагæн	нал
больше.не =3SG.ENCL.GEN	любить PRS.3PL	наверное больше.не

æй	нымайынц
=æй	нымай -ынц
=3SG.ENCL.GEN	уважать PRS.3PL

Не любят они его больше, наверное, не ценят его.

2.12 Сæ хæдзæртты дæр иронау нæ фæдзурынц
сæ= хæдзæр -тт -ы =дæр ирон -ау нæ фæ- дзур -ынц
POSS.3PL= дом PL INESS =PTCL осетинский EQU NEG PV говорить PRS.3PL

В своих домах они тоже не говорят по-осетински.

2.13 Гъе уый та мын у тынг зын
гъе уый =та =мын у тынг зын
ну DemDist.NOM =же =1SG.ENCL.DAT быть.PRS.3SG очень трудный

Для меня это очень тяжело.

2.14 Æмæ нуæй-иу хатт мын фæзæгъынц цæй ды
æмæ иу -æй =иу хатт =мын фæ- зæгъ -ынц цæй ды
и один ABL =ITER раз =1SG.ENCL.DAT PV сказать PRS.3PL что.GEN ты

та цæуыл хъуыр-хъуыр кæныс ды ирон куы нæ
=та цæуыл хъуыр - хъуыр кæн -ыс ды ирон куы нæ
=же что.SUPER горло горло делать PRS.2SG ты осетинский ведь NEG

дæ !
дæ
быть.PRS.2SG

И иногда мне говорят: а ты-то чего возмущаешься, ты ведь не осетинка!

фæкæсын , **уый** **тыххæй æмæ ирон бæрæгбæттæ**
 фæ- кæс -ын уый тыххæй æмæ ирон бæрæгбæ -тт -æ
 PV смотреть PRS.1SG DemDist.GEN для и осетинский праздник PL NOM

дæр тынг уарзын .
 =дæр тынг уарз -ын
 =PTCL очень любить PRS.1SG

Я люблю на осетинском почитать книгу, у меня дома есть книга «Врата неба» и я часто ее читаю, потому что и осетинские праздники люблю.

2.20 **Нæ бинонтимæ сæ гъе уыцы ирон**
 нæ= бинон -т -имæ =сæ гъе уыцы ирон
 POSS.1PL= семья PL COMIT =3PL.ENCL.GEN ну тот осетинский

бæрæгбæттæ фæкæнæм , æмæ ... Йер куыд зæгъон ?
 бæрæгбæ -тт -æ фæ- кæн -æм æмæ йер куыд зæгъ -он
 праздник PL NOM PV делать PRS.1PL и сейчас как сказать SBJV.1SG

Со своей семьей мы эти осетинские праздники празднуем и... Как сказать?

2.21 **Мæнæн ирон æвзаг æмæ адыгейаг æвзаг сты æмхуызон** .
 мæнæн ирон æвзаг æмæ адыгейаг æвзаг сты æмхуызон
 я.DAT осетинский язык и адыгеец язык быть.PRS.3PL похожий

Для меня осетинский язык и адыгейский язык являются похожими.

3 **Как говорят , две родины , вот у меня , наверное , так : два родных**
 как вот у меня так два
 как два
языка – осетинский и адыгейский .
 и адыгейский

4 **Наташа : Мы как раз занимались адыгейским языком тоже .**
 Наташа как раз тоже
 Наташа тоже

5.1 **Гасиева : Да ?**
 Гасиева Да
 Гасиева

5.2 **Как приятно !**
 как
 как

5.3 **Ну , тогда вы , наверное , интересовались , Цуг Теужеч – это мой прадед .**
 ну Цуг это мой
 HES

6 **Арсений** : **Мы больше языком интересовались** .
 Арсений
 Арсений

7 **Гасиева** : **Языком , да ?**
 Гасиева
 Гасиева

8 **Наташа** : **Литературой мало** .
 Наташа
 Наташа

9.1 **Гасиева** : **Да , ну его считают основоположником адыгейской литературы** .
 Гасиева Да ну
 Гасиева HES

9.2 **Это прадед** .
 это

9.3 **Вот в прошлом году был юбилей** .
 вот был

10 **Арсений** : **А расскажите нам про него по-осетински** .
 Арсений А
 Арсений

11.1 **Гасиева** : **Мæнæн у маæ фыды фыды фыд Цуг**
 Гасиева мæнæн у маæ= фыд -ы фыд -ы фыд Цуг
 Гасиева я.DAT быть.PRS.3SG POSS.1SG= отец GEN отец GEN отец

Алиевич Теучеж , **æмæ кæддæр йæ фыд чи у** ,
 Алиевич Теучеж æмæ кæд -дæр йæ= фыд чи у
 и когда INDEF POSS.3SG= отец кто быть.PRS.3SG

уый афтæ загъта , **мæнæ** , **дам** , **мын дыууæ**
 уый афтæ загът -а мæнæ =дам =мын дыууæ
 DemDist.NOM так сказать PST.TR.3SG вот =мол =1SG.ENCL.DAT два
 DISC

фырты и , **æмæ** , **дам** , **сæ Турцимæ аласон**
 фырт -ы и æмæ =дам сæ= Турци -мæ а- лас -он
 сын GEN EXST и =мол POSS.3PL= Турция ALL PV возить PST.TR.1SG

Гасиева: Мой прадед - Цуг Алиевич Теучеж, когда-то его отец сказал: у меня, мол, есть два сына, и я повезу их в Турцию.

11.2 **Æмæ Турцимæ куы фацайцыдысты** , **уæд уже**
 æмæ Турци -мæ куы фæ- цай- цыд -ысты уæд уже
 и Турция ALL когда PV PV идти PST.INTR.3PL тогда уже

сывæллæттæй иу фæрынчын и , **гъе уый уыди**
 сывæллæ -тт -æй иу фæ- рынчын и гъе уый уыд -и
 ребенок PL ABL один PV больной EXST ну DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG

мæнæ Цуг .
 мæнæ Цуг
 вот
 DISC

Они еще не доехали до Турции, а один из его детей заболел, это был вот Цуг.

11.3 **Æмæ йæ фæстæмæ сластой** , **уый тыххæй**
 æмæ =йæ фæстæмæ с- ласт -ой уый тыххæй
 и =3SG.ENCL.GEN обратно PV возить PST.TR.3PL DemDist.GEN для

æмæ , дам , рынчын сывæллоны кæдæм аласон , **æмæ**
 æмæ =дам рынчын сывæллон -ы кæдæм а- лас -он æмæ
 и =мол больной ребенок GEN куда PV возить SBJV.1SG и

йæ фæстæмæ сласта .
 =йæ фæстæмæ с- ласт -а
 =3SG.ENCL.GEN обратно PV возить PST.TR.3SG

И его привезли обратно, потому что, мол, куда я повезу больного ребенка, и привез он его обратно.

11.4 **Ничи йæ зыдта** , **что уыцы мæгуыр хæдзары**
 ничи =йæ зыд -т -а что уыцы мæгуыр хæдзар -ы
 никто =3SG.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3SG что тот бедный дом INESS

сывзæрдзæн ахæм адæймаг .
 сы- взæр -дзæн ахæм адæймаг
 PV возникать FUT.3SG такой человек

Никто не знал, что в этом бедном доме появится такой человек.

11.5 **Æмæ кæсын дæр нæ зыдта** , **фыссын дæр**
 æмæ кæс -ын =дæр нæ зыд -т -а фысс -ын =дæр
 и смотреть INF =PTCL NEG знать TR PST.TR.3SG писать INF =PTCL

нæ зыдта , **фæлæ-иу сбадти** , **æмæ-иу**
 нæ зыд -т -а фæлæ =иу с- бадт -и æмæ =иу
 NEG знать TR PST.TR.3SG но =ITER PV сидеть PST.INTR.3SG и =ITER

11.10 **Адыгейы** маенæ маæ хиуæттæ кæм цæрынц ,
 Адыгей -ы маенæ маæ= хиуæ -тт -æ кæм цæр -ынц
 Адыгея INESS вот POSS.1SG= свой, родной PL NOM где жить PRS.3PL
 DISC

маæ хæстæджытæ , гъе уыцы хъæу раздæр хуынди аул
 маæ хæстæджы -т -æ гъе уыцы хъæу раздæр хуынд -и аул
 и близкий PL NOM ну тот село раньше зваться PST.INTR.3SG

Теучежхабль , зæгъгæ .
 Теучежхабль зæгъ -гæ
 сказать CONV

В Адыгее, там, где живут мои близкие, мои родные, этот аул раньше назывался Теучежхабль.

11.11 **Уыйфæстæ** , ныр та ма дзы и **Теучежский**
 уый фæстæ ныр =та =ма =дзы и Теучежский
 DemDist.GEN после сейчас =же =ещё =3SG.ENCL.INESS EXST

район æмаæ город Теучежск дæр уыди .
 район æмаæ город Теучежск =дæр уыд -и
 район и =PTCL быть PST.INTR.3SG

Потом, а сейчас еще там есть Теучажский район и город Теучежск тоже был.

11.12 **Йер дæр ма куы фæзæгъын** , æз гъе уый
 йер =дæр =ма куы фæ- зæгъ -ын æз гъе уый
 сейчас =PTCL =ещё когда PV сказать PRS.1SG я ну DemDist.GEN

чызг дæн , зæгъгæ , гъе уыцы мыггагæй , уæд
 чызг дæн зæгъ -гæ гъе уыцы мыггаг -æй уæд
 девочка быть.PRS.1SG сказать CONV ну тот род ABL тогда

бирæтæ дис фæкæнынц .
 бирæ -т -æ дис фæ- кæн -ынц
 много PL NOM удивление PV делать PRS.3PL

И даже сейчас когда я говорю, что я его дочь, мол, из этого рода, то многие удивляются.

12.1 **По-русски скажу** , **почему правнучка великого Цуга Теучежа живет не** в Адыгее
 не

, **как они позволяют – фамилия – ей жить в Осетии** .
 как они
 как

12.2 **Ну специально сказала** , **чтобы вы поняли до конца** .
 ну до
 HES

12.3 **Так** .
 так

12.4 **Что ?**

что

что

12.5 **Еще что-то рассказать ?**

еще

13 **Арсений : Да .**

Арсений Да

Арсений

14.1 **Гасиева : Да ?**

Гасиева Да

Гасиева

14.2 **Самое смешное бывает , когда наши соседи , мужчины очень часто , вообще ,**
бывает вообще
вообще

осетины мужчины очень часто спорят по поводу традиций , обычаев , да ?
по традиций

14.3 **И когда они начинают между собой спорить , они говорят , да позвоните вы**
и они они

Людмиле , уточните у нее .
у

14.4 **И я начинаю вот так , вот этот праздник вот тогда празднуется , надо**
и я вот так вот этот вот
я

вот это делать , вот это .
вот это вот это

14.5 **И они начинают между собой ругаться : вот , нашли у кого спрашивать ,**
и они вот у

у женщины , у адыгейки .
у у

15 **Наташа** : **Есть много похожих обычаев , поэтому ...**
Наташа
Наташа

16.1 **Гасиева** : **Ну , мало , мало .**
Гасиева Ну
Гасиева

16.2 **Потому что адыгейцы же мусульмане , а тут – да .**
что а тут
что а

17 **Наташа** : **А вот выбор профессии вообще .**
Наташа А вот вообще
Наташа вообще

18 **Олег** : **Ребенку когда дают вещи , он должен выбрать .**
Олег должен
Олег должен

19 **Гасиева** : **Годик когда , да ?**
Гасиева
Гасиева

20.1 **Олег** : **Да .**
Олег Да
Олег

20.2 **Это же и тут есть , и в Адыгее .**
это и тут и

21 **Наташа** : **Вот отдельные какие-то вещи .**
Наташа
Наташа

22.1 **Гасиева** : **Да .**
Гасиева Да
Гасиева

22.2 Но вот в Адыгее раньше этого не было .
но вот не

22.3 Вот сейчас я стала замечать , что так .
вот сейчас я что так
сейчас я что

22.4 Да ?
Да

22.5 Мне кажется , это осетины первые , да ?
это

22.6 Ребенок , афæды гуыл называется .
афæдз -ы гуыл
год GEN маленький пирог

Ребенок, обычай называется афазы гуыл (годовалый пирожок)

22.7 Да ?
Да

22.8 Афæды гуыл когда делают , ребенок вытягивает ... Пирожок ему
афæдз -ы гуыл делают
год GEN маленький пирог делают

пекут , годик ему , и вот ему гуыл пекут , да , вот этот маленький
и вот гуыл вот этот
маленький пирог

пирожок .

22.9 И он вытаскивает то , что ему надо .
и то что
что

22.10 Вот у меня внучка вытянула ручку и книжку .
вот у меня и

22.11 Сказали , ну будет в бабушкиного прадеда .
ну
HES

30.1 Альбина : Ну , йер мах хъæуы чи цардис , Ногкау
 Альбина Ну йер мах хъæу -ы чи цард -ис
 Альбина сейчас мы.GEN село INESS кто жить PST.INTR.3SG

хуыйны уырыссагау , иронау та , йе ‘ цæг
 хуыйн -ы уырыссаг -ау ирон -ау =та йе= цæг
 зваться PRS.3SG русский EQU осетинский EQU =же POSS.3SG= настоящий

ном та у Пысылмонхъæу .
 ном =та у Пысылмонхъæу
 имя =же быть.PRS.3SG Пысылмонкау

Альбина: Ну, вот те, кто жил в нашем селе, Ногкау называется оно по-русски, а по-осетински, его настоящее название – Пысылмонхъæу.

30.2 Ныр дзы коренной жительтæй бирæ дæр нал
 ныр =дзы житель -т -æй бирæ =дæр нал
 сейчас =3SG.ENCL.INESS PL ABL много =PTCL больше.не

ис , фæлæ ... æнауый дæр цастæ пысылмæттæ
 ис фæлæ æнауый =дæр цас -т -æ пысылмæ -тт -æ
 EXST но вообще =PTCL сколько PL NOM мусульманин PL NOM

уыдысты !
 уыд -ысты
 быть PST.INTR.3PL

Сейчас уже коренных жителей не много там, но... и вообще, какие они были мусульмане!

30.3 Ну , и мусульманство , и христианство осетинам навязали .
 ну и и
 HES

30.4 Как таковы , они вообще язычники .
 как они вообще
 как вообще

30.5 Так что мы не настоящие мусульмане .
 так что мы не
 что мы

30.6 Мæнæ æртæккæ уже тынгдæр æрыгон адамæн насаждат
 мæнæ æртæккæ уже тынг -дæр æрыгон адæм -æн насаждат
 вот сейчас уже очень COMPAR молодой люди DAT
 DISC

кæнынц уыцы верæ , фæлæ æнауый та ирон адаммæ
 кæн -ынц уыцы верæ фæлæ æнауый =та ирон адæм -мæ
 делать PRS.3PL тот вера но вообще =же осетинский люди ALL

пысылмон дин дæр
 пысылмон дин =дæр
 мусульманин вера =PTCL

Сейчас уже больше молодежи насаждают эту веру, а вообще у осетин мусульманство тоже...

30.7 Как сказать ?

как сказать
 как сказать

30.8 До конца серьезно никогда никто у нас , по-моему , не придерживался вот
 до никогда у нас не вот
 никогда

этой религии , ни мусульманства , ни христианства , наверное , до конца не
 до не

придерживались .

30.9 Ну когда ...

ну
 HES

31 Олег : Иронау .

Олег ирон -ау
 Олег осетинский EQU

Олег: По-осетинский

32.1 Альбина : Ахуыр куы фæдæн , скъолайы дæр æнауый
 Альбина ахуыр куы фæ- дæн скъола -йы =дæр æнауый
 Альбина учеба когда PV быть.PRS.1SG школа INESS =PTCL вообще

горæты ахуыр кодтон , æмæ иронау æвæццагæн
 горæт -ы ахуыр код -т -он æмæ ирон -ау æвæццагæн
 город INESS учеба делать TR PST.TR.1SG и осетинский EQU наверное

хорз , бынтон , ну , мæнæ хъæуггæгтæ куыд
 хорз бынтон ну мæнæ хъæуггæг -т -æ куыд
 хороший совершенно HES вот сельский житель PL NOM как
 DISC

фæдзурынц , уæддæр уыдон , æвæццагæн хуыздæр
 фæ- дзур -ынц уæддæр уыдон æвæццагæн хуыздæр
 PV говорить PRS.3PL все-таки DemDist.PL.NOM наверное лучше

дзурынц , хъæуы чи схъомыл ис , æмæ уым чи
 дзур -ынц хъæу -ы чи с- хъомыл ис æмæ уым чи
 говорить PRS.3PL село INESS кто PV взрослый EXST и DemDist.IN кто

фæцарди

фæ- цард -и

PV жить PST.INTR.3SG

Альбина: Когда я окончила учебу и в школе я тоже в городе училась, и по-осетински, наверное, не совсем хорошо, ну, не так как, сельские жители говорят, все-таки они, наверное, лучше говорят, те, кто вырос в селе, и кто там прожил.

32.2 **Фæлæ скъолайы дæр горæты ахуыр кодтон**
фæлæ скъола -йы =дæр горæт -ы ахуыр код -т -он
но школа INESS =PTCL город INESS учеба делать TR PST.TR.1SG

Но я и в школе в городе училась.

32.3 **Ахуыр куы фæдæн , уæд фæстæмæ нæхи**
ахуыр куы фæ- дæн уæд фæстæмæ нæ= хи
учеба когда PV быть.PRS.1SG тогда обратно POSS.1PL= REFL.GEN

хъæумæ æрцыдтæн , скъолайы иу-гыццыл
хъæу -мæ æр- цыд -тæн скъола -йы иу - гыццыл
село ALL PV идти PST.INTR.1SG школа INESS приблизительно маленький

акуыстон , уыйфæстæ чындзы ацыдтæн
а- куыст -он уый фæстæ чындз -ы а- цыд -тæн
PV работать PST.TR.1SG DemDist.GEN после невеста INESS PV идти PST.INTR.1SG

Когда я окончила учебу, вернулась в наше село, немного поработала в школе, потом вышла замуж.

32.4 **Æмæ чындзы куы ацыдтæн , уæд та мæнæ ацы**
æмæ чындз -ы куы а- цыд -тæн уæд =та мæнæ ацы
и невеста INESS когда PV идти PST.INTR.1SG тогда =же вот DemProx
DISC

скъолайы кусын райдыдтон
скъола -йы кус -ын ра- йдыд -т -он
школа INESS работать INF PV начинать/ся TR PST.TR.1SG

И когда я вышла замуж, начала работать в этой школе.

32.5 **Йер ма мæ биографийæ цы радзурон ?**
йер =ма мæ= биографи -йæ цы ра- дзур -он
сейчас =ещё POSS.1SG= ABL что PV говорить SBJV.1SG

Что еще из своей биографии рассказать?

32.6 **Дыууæ сывæллоны мын ис , чызг æмæ лæппу**
дыууæ сывæллон -ы =мын ис чызг æмæ лæппу
два ребенок GEN =1SG.ENCL.DAT EXST девочка и мальчик

Двое детей у меня, девочка и мальчик.

32.7 **Не знаю , что еще рассказать .**
не знаю что еще
знаю что

33 **Арсений** : **Что-нибудь интересное** .
 Арсений
 Арсений

34 **Альбина** : **Что интересное ?**
 Альбина
 Альбина

35 **Арсений** : **Истории о школе** .
 Арсений о
 Арсений

36 **Наташа** : **О детях , может** .
 Наташа о может
 Наташа может

37 **Арсений** : **Может быть , о ваших учениках** .
 Арсений быть о
 Арсений быть

38 **Альбина** : **Ну , скъолайы алы бон дæр ахæм хабæртгæ** .
 Альбина Ну скъола -йы алы бон =дæр ахæм хабæр -тг -æ
 Альбина школа INESS каждый день =PTCL такой известие PL NOM

Альбина: Ну, в школе каждый день бывают такие случаи.

39 **Хайретдинова** : **Маст дæр вæййы , цин дæр** .
 Хайретдинова маст =дæр вæйй -ы цин =дæр
 Хайретдинова горе =PTCL бывать PRS.3SG радость =PTCL

Хайретдинова: И неприятности бывают, и радости.

40.1 **Альбина** : **Маст дæр нын вæййы , циндзинад**
 Альбина маст =дæр =нын вæйй -ы цин -дзинад
 Альбина горе =PTCL =1PL.ENCL.DAT бывать PRS.3SG радость AN

дæр нын вæййы .
 =дæр =нын вæйй -ы
 =PTCL =1PL.ENCL.DAT бывать PRS.3SG

Альбина: И неприятности у нас бывают, и радость у нас бывает.

40.2 **Стæй скъолайы чи кусы , уыдон , æвæццагæн** ,
 стæй скъола -йы чи кус -ы уыдон æвæццагæн
 потом школа INESS кто работать PRS.3SG DemDist.PL.NOM наверное

ахæм тагъд дæр нæ зæронд кæнынц .
 ахæм тагъд =дæр нæ зæронд кæн -ынц
 такой быстрый =PTCL NEG старый делать PRS.3PL

И те, кто работает в школе, наверное, не так быстро старятся.

40.3 Сывæллæттимæ куы архайай æмæ семæ ... Ну , как ?
 сывæллæ -тт -имæ куы архай -ай æмæ семæ Ну как
 ребенок PL COMIT когда стараться SBJV.2SG и 3PL.COMIT как

Когда ты работаешь с детьми и с ними... Ну как?

40.4 Если с ними общаться , то человек , наверное , набирается вот этой
 если с ними то вот
 ними

энергии и не так , наверное , ну , медленнее стареем .
 и не так ну
 HES

40.5 Или нам так хочется думать .
 так

41 Гасиева : К Альбининым словам , самая смешная история , которая
 Гасиева
 Гасиева

42 Альбина : Иронау .
 Альбина ирон -ау
 Альбина осетинский EQU

Альбина: По-осетински

43.1 Гасиева : произошла в бытность , когда я училась .
 Гасиева я
 Гасиева я

43.2 Иу уырыссаг лæппу нæм уыди , йæ мыггаг
 иу уырыссаг лæппу =нæм уыд -и йæ= мыггаг
 один русский мальчик =1PL.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG POSS.3SG= род

Дёмкин , Дёмкин Сергей .
 Дёмкин Дёмкин Сергей
 Сергей

Один русский мальчик у нас был, его фамилия была Дёмкин, Дёмкин Сергей.

43.3 Æмæ иронау дзырдта тынг дзæбæх .
 æмæ ирон -ау дзырд -т -а тынг дзæбæх
 и осетинский EQU говорить TR PST.TR.3SG очень хороший

И по-осетински он говорил очень хорошо.

43.4 **Æмæ ирон æвзаджы урок , æз дæр цыдтæн ирон**
æмæ ирон æвзадж -ы урок æз =дæр цыд -тæн ирон
и осетинский язык GEN урок я =PTCL идти PST.INTR.1SG осетинский

æвзаг .
æвзаг
язык

И урок осетинского языка, я тоже проходила осетинский язык.

43.5 **В смысле , я изучала , и пишу , и читаю .**
я и и
я

43.6 **Æмæ уый дæр цыди ирон æвзаг .**
æмæ уый =дæр цыд -и ирон æвзаг
и DemDist.NOM =PTCL идти PST.INTR.3SG осетинский язык

И он тоже проходил осетинский язык.

43.7 **Ирон æвзаджы ахуыргæнæг Нина Георгиевна (царство ей небесное)**
ирон æвзадж -ы ахуыргæнæг
осетинский язык GEN учитель

бады æмæ хыл кæны .
бад -ы æмæ хыл кæн -ы
сидеть PRS.3SG и ссора делать PRS.3SG

Учитель осетинского языка Нина Георгиевна (царство ей небесное!) сидит и ругает нас:

43.8 « **Диктант тынг æвзæр ныффыстат !**
тынг æвзæр ныф- фыст -ат
очень плохой PV писать PST.TR.2PL

«Диктант очень плохо вы написали!

43.9 **Мæнæ кæсут , ирæттæ стут , иронау**
мæнæ кæс -ут ирæ -тт -æ стут ирон -ау
вот смотреть IMP.2PL осетин PL NOM быть.PRS.2PL осетинский EQU
DISC

фыссын нæ зонут !
фысс -ын нæ зон -ут
писать INF NEG знать PRS.2PL

Вот смотрите, вы осетины, не умеете писать по-осетински!

43.10 **Худинаг уын нæу ?».**
худинаг =уын нæ у
позор =2PL.ENCL.DAT NEG быть.PRS.3SG

Не стыдно вам?"

43.11 **Æмæ адон сæ сæртæ мæнæ афтæ æргуыбыр**
 æмæ адон сæ= сæр -т -æ мæнæ афтæ æр- гуыбыр
 и эти POSS.3PL= голова PL NOM вот так PV согнутый
 DISC

кодтой , **æмæ о** , **о** , **худинаг нын у**
 код -т -ой æмæ о о худинаг =нын у
 делать TR PST.TR.3PL и да да позор =1PL.ENCL.DAT быть.PRS.3SG

И эти свои головы, вот так пригнули головы, мол, да, да, стыдно нам.

43.12 « **Æмæ мæнæ Дёмкин ныффыста** , **Дёмкин четыре**
 Æмæ мæнæ Дёмкин ныф- фыст -а Дёмкин
 и вот PV писать PST.TR.3SG
 DISC

райста !
 ра- йст -а
 PV брать PST.TR.3SG

«А вот Дёмкин написал, Дёмкин четыре получил!»

43.13 **Сымах та ?**.
 сымах =та
 вы =же

А вы?"

43.14 **Дёмкин дæр бады уыцы ... Æмæ ай хыл**
 Дёмкин =дæр бад -ы уыцы Æмæ ай хыл
 =PTCL сидеть PRS.3SG тот и DemProx.NOM ссора

кæны , **лæппутæ афтæ зæгъынц** : « **Нина Георгиевна** ,
 кæн -ы лæппу -т -æ афтæ зæгъ -ынц
 делать PRS.3SG мальчик PL NOM так сказать PRS.3PL

зато мах иронау дзургæ дзæбæх кæнæм ».
 мах ирон -ау дзур -гæ дзæбæх кæн -æм
 мы.NOM осетинский EQU говорить CONV хороший делать PRS.1PL

Дёмкин тоже сидит такой... А она ругается, а мальчики говорят: «Нина Георгиевна, зато мы говорим хорошо по-осетински».

43.15 **Æмæ сæ фæрсы** : « **Тынг дзæбæх дзурут**
 æмæ =сæ фæрс -ы тынг дзæбæх дзур -ут
 и =3PL.ENCL.GEN спрашивать PRS.3SG очень хороший говорить PRS.2PL

?

И она их спрашивает: «Очень хорошо вы говорите?»

43.16 **Нæ дзурут** !
 нæ дзур -ут
 NEG говорить PRS.2PL

Не говорите!

43.17 **Йер** , **например** , **иронау** « **беспечный** » **куыд** **уызæн** ?».

йер например ирон -ау куыд уы -дзæн

сейчас осетинский EQU как быть FUT.3SG

Вот, например, как будет по-осетински «беспечный»?

43.18 **Æмæ** **Дёмкин** **йæ** **къух** **сдардта** : « **Нина**

æмæ Дёмкин йæ= къух с- дард -т -а

и POSS.3SG= рука PV содержать TR PST.TR.3SG

Георгиевна , **можно** **я** ?

я

я

И Дёмкин поднял руку: «Нина Георгиевна, можно я?»

43.19 **Можно** **я** , **Нина** **Георгиевна** ?».

я

я

43.20 « **Мæнæ** **кæсут** , **уырыссаг** **лæппу** **йæ** **зоны**

мæнæ кæс -ут уырыссаг лæппу =йæ зон -ы

вот смотреть IMP.2PL русский мальчик =3SG.ENCL.GEN знать PRS.3SG

DISC

, **сымах** **та** **йæ** **нæ** **зонут** !

сымах =та =йæ нæ зон -ут

вы =же =3SG.ENCL.GEN NEG знать PRS.2PL

«Вот видите, русский мальчик знает, а вы не знаете!»

43.21 **Дёмкин** , **как** **будет** « **беспечный** » **по-осетински** ?».

Дёмкин как

 как

43.22 « **Æнæ** **пец** !».

æнæ= пец

без= печь

Без печки.

43.23 **Пец** – **это** **печка** .

пец это

печь

44 **Хайретдинова** : **Перевел** **буквально** .

Хайретдинова

Хайретдинова

45 **Гасиева** : **Æнæ** **пец** !

Гасиева æнæ= пец

Гасиева без= печь

46 **Арсений** : Должно было бы быть æнæпечон .
 Арсений бы быть æнæ= пец -он
 Арсений бы быть без= печь ADJ

47.1 **Гасиева** : Да , да , прилагательное сделать , а он вот ... перевел .
 Гасиева Да а вот
 Гасиева а

47.2 **Йер** махмæ ахæм хабæртгæ тынг арæх ваййы
 йер махмæ ахæм хабæр -тт -æ тынг арæх вайй -ы
 сейчас мы.ALL такой известие PL NOM очень частый бывать PRS.3SG

уроччыты
 урочч -ыт -ы
 урок PL GEN

Вот у нас такие случаи очень часто бывают на уроках.

47.3 **Йер** æз та английский ахуыргæнæг дæн , æмæ ныхас куы
 йер æз =та английски -йы ахуыргæнæг дæн æмæ ныхас куы
 сейчас я =же GEN учитель быть.PRS.1SG и слово когда

фæкæсынц , уæд æй иуай-иу хатт раст нæ
 фæ- кæс -ынц уæд =æй иу -ай иу хатт раст нæ
 PV читать PRS.3PL тогда =3SG.ENCL.GEN один ABL один раз истинный NEG

бакæсынц
 ба- кæс -ынц
 PV читать PRS.3PL

А я учитель английского языка, и когда они читают слово, то иногда читают его неправильно.

47.4 **Йер** мах нæ урок куы байдайæм , уæд куыд
 йер мах нæ= урок куы ба- йдай -æм уæд куыд
 сейчас мы.NOM POSS.1PL= урок когда PV начинать/ся PRS.1PL тогда как

фæдзурæм ?
 фæ- дзур -æм
 PV говорить PRS.1PL

И когда мы начинаем урок, то как говорим?

47.5 **Good morning** , **children** !

Доброе утро, дети!

47.6 **Sit down** !

Садитесь!

47.7 **Æмæ лæппу разылди æмæ иннæтæм**
 æмæ лæппу ра- зылд -и æмæ иннæ -т -æм
 и мальчик PV поворачивать PST.INTR.3SG и другой PL ALL

дзуры : « **Сбадут** , **даунтæ** !».
 дзур -ы с- бад -ут даун -т -æ
 говорить PRS.3SG PV сидеть IMP.2PL PL NOM

И мальчик повернулся и говорит: «Садитесь, дауны!».

48.1 **Альбина** : **Людмила Юрьевна гуманитарий у** , **мах та**
 Альбина у мах =та
 Альбина быть.PRS.3SG мы.NOM =же

математиктæ стæм , **æмæ** , **конечно** , **дзурын хуыздæр**
 математик -т -æ стæм æмæ конечно дзур -ын хуыздæр
 PL NOM быть.PRS.1PL и конечно говорить INF лучше

зоны .
 зон -ы
 знать PRS.3SG

Альбина: Людмила Юрьевна гуманитарий, а мы математики, и, конечно, она лучше умеет говорить.

48.2 **Эльмира** , **расскажи ты тоже что-нибудь** .
 тоже
 тоже

49.1 **Хайретдинова** : **Ну** , **мæнæй ... хъуамæ цы радзурон** ?
 Хайретдинова Ну мæнæй хъуамæ цы ра- дзур -он
 Хайретдинова я.ABL нужно что PV говорить SBJV.1SG

Хайретдинова: Ну, от меня... что я должна рассказать?

49.2 **Æз дæн тæтæйраг чызг** , **мæ мыггаг у**
 æз дæн тæтæйраг чызг мæ= мыггаг у
 я быть.PRS.1SG татарин девочка POSS.1SG= род быть.PRS.3SG

Хайретдинтæй , **фæлæ ирон чындз дæн** , **æмæ мæ**
 фæлæ ирон чындз дæн æмæ мæ=
 но осетинский невеста быть.PRS.1SG и POSS.1SG=

лæджы мыггаг та у Реуазтæй .
 лæдж -ы мыггаг =та у
 человек GEN род =же быть.PRS.3SG

Я татарка, моя фамилия – Хайретдинова, но я осетинская сноха, фамилия моего мужа – Ревазов.

49.3 **Æмæ** , **соответственно** , **мæ сывæллон ирон у** .
 æмæ мæ= сывæллон ирон у
 и POSS.1SG= ребенок осетинский быть.PRS.3SG

И, соответственно, мой ребенок осетин.

49.4 **Фæлæ нæ хæдзары ис ахæм проблемæ : мæ сывæллон**
фæлæ нæ= хæдзар -ы ис ахæм проблемæ мæ= сывæллон
но POSS.1PL= дом INESS EXST такой проблема POSS.1SG= ребенок

иронау нæ дзуры , æмбаргæ кæны , фæлæ
ирон -ау нæ дзур -ы æмбар -гæ кæн -ы фæлæ
осетинский EQU NEG говорить PRS.3SG понимать CONV делать PRS.3SG но

нæ дзуры
нæ дзур -ы
NEG говорить PRS.3SG

Но в нашем доме есть такая проблема: мой ребенок не говорит по-осетински, понимает, но не говорит.

49.5 **Æмæ йер уже дыккаг аз цæуæм ирон æвзаг , æмæ мнæ**
æмæ йер уже дыккаг аз цæу -æм ирон æвзаг æмæ
и сейчас уже второй год идти PRS.1PL осетинский язык и

приходится вместе с ней учиться .
с не= й

И вот уже второй год мы проходим осетинский язык, и мне приходится вместе с ней учиться.

49.6 **Ома , фыссын æмæ кæсын нæ зонын**
ома фысс -ын æмæ кæс -ын нæ зон -ын
то есть писать INF и смотреть INF NEG знать PRS.1SG

То есть, я писать и читать не умею.

49.7 **Ома , афтæ зонын мæнæ буквæтæ , уырыссагау адаймаг**
ома афтæ зон -ын мæнæ буквæ -т -æ уырыссаг -ау адаймаг
то есть так знать PRS.1SG вот буква PL NOM русский EQU человек
DISC

алфавит куыд базоны , æмæ кæсын куыд райдайы
куыд ба- зон -ы æмæ кæс -ын куыд ра- йдай -ы
как PV знать PRS.3SG и смотреть INF как PV начинать/ся PRS.3SG

, вот по этому же принципу , ну , мæ бон у
вот по ну мæ= бон у
HES POSS.1SG= возможность быть.PRS.3SG

иронау , фæлæ уым окончанитæ , раст
ирон -ау фæлæ уым окончани -т -æ раст
осетинский EQU но DemDist.IN PL NOM истинный

зæгъгæйæ , ц-гæ , хь-гæ ...
зæгъ -гæ -йæ ц- -т -æ хь- -т -æ
сказать CONV ABL PL NOM PL NOM

То есть, так я знаю буквы, как по-русски человек изучает алфавит, и как начинает читать, вот по тому же принципу, ну, я могу по-осетински, но там окончания, сказать по-правде, ц, хь.... и поэтому я, бывает,

сизу с ней рядом, смешные получаются ситуации.

49.8 **Æмæ гъе уый** **тыххæй æз** , **афтæ вæййы** , **æмæ**
æмæ гъе уый тыххæй æз афтæ вæйй -ы æмæ
и ну DemDist.GEN для я так бывать PRS.3SG и

бад **уæлхъус** , **худæг** **ситуацитæ**
бад -*0 уæлхъус худ -æг ситуаци -т -æ
сидеть PST.INTR.3SG около смеяться PTCP.PRS PL NOM

рауайы

ра- уай -ы
PV получаться PRS.3SG

и поэтому я, бывает, она сидит рядом, смешные получаются ситуации

49.9 **Иухатт уыди** **ахæм случай** .
иу хатт уыд -и ахæм
один раз быть PST.INTR.3SG такой

Однажды был такой случай.

49.10 **Уыдыстæм йеды** , **выпускной балы** , **æмæ гъе уым**
уыд -ыстæм йед -ы бал -ы æмæ гъе уым
быть PST.INTR.1PL HES INESS бал INESS и ну DemDist.IN

, **мæ первый ахуыргæнæг чи у** , **Роза Харитоновна Бесолова** ,
мæ= первый ахуыргæнæг чи у
POSS.1SG= учитель кто быть.PRS.3SG

уый уыди гъе уым приглашенныйты , **вместе с**
уый уыд -и гъе уым приглашенный -т -ы с
DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG ну DemDist.IN PL GEN

приглашенными , **æмæ гъе уыцы выпускниктæн дæр сæхи**
æмæ гъе уыцы выпускник -т -æн =дæр сæ= хи
и ну тот выпускник PL DAT =PTCL POSS.3PL= REFL.GEN

фыццаг ахуыргæнæг уыди

фыццаг ахуыргæнæг уыд -и
первый учитель быть PST.INTR.3SG

Были мы на этом, выпускном балу, и там, моя первая учительница, Роза Харитоновна Бесолова, была там среди приглашенных, вместе с приглашенными, и для тех выпускников она тоже была первой учительницей.

49.11 **Æмæ сыстади** , **æмæ мах отдельно бадтыстæм**
æмæ сы- стад -и æмæ мах бадт -ыстæм
и PV вставить PST.INTR.3SG и мы.NOM сидеть PST.INTR.1PL

, **ома** , **родительтæ** , **ахуыргæнджытæ** , **сывæллæттæ** **та**
 ома родитель -т -æ ахуыргæндж -ыт -æ сывæллæ -тт -æ =та
 то есть родитель PL NOM учитель PL NOM ребенок PL NOM =же

иннæ **ран** **бадтысты**
 иннæ ран бадт -ысты
 другой место сидеть PST.INTR.3PL

И она встала, а мы сидели отдельно, то есть, родители, учителя, а дети сидели в другом месте.

49.12 **Æмæ Роза Харитоновна сыстади** **æмæ йын**
 æмæ сы- стад -и æмæ =йын
 и PV вставать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

арфæтæ **кодтой** , **куы иу адæймаг**
 арфæ -т -æ код -т -ой куы иу адæймаг
 благодарность PL NOM делать TR PST.TR.3PL когда один человек

раарфæтæ **кодта** , **куы иннæ**
 ра- арфæ -т -æ код -т -а куы иннæ
 PV благодарность PL NOM делать TR PST.TR.3SG когда другой

И Роза Харитоновна встала и ей высказывали пожелания, то один скажет, то другой.

49.13 **Уыйфæстæ** **æз сыстадтæн** , **æмæ мæнæ Людмила**
 уый фæстæ æз сы- стад -тæн æмæ мæнæ
 DemDist.GEN после я PV вставать PST.INTR.1SG и вот
 DISC

Юрьевна йæ **радзурæд** , **куыддæтæ загътон** ,
 =йæ ра- дзур -æд куыддæтæ загът -он
 =3SG.ENCL.GEN PV говорить IMP.3SG как сказать PST.TR.1SG

æмæ куыд рауади
 æмæ куыд ра- уад -и
 и как PV получаться PST.INTR.3SG

Потом я встала и: вот пусть Людмила Юрьевна вам расскажет, что я сказала, и как получилось.

49.14 **Уый тыххæй æмæ хъ-тæ** **æмæ хъ – разный звуктæ**
 уый тыххæй æмæ хъ- -т -æ æмæ разный звук -т -æ
 DemDist.GEN для и PL NOM и звук PL NOM

сты ирон æвзаджы æмæ ма окончанитæ дæр тынг
 сты ирон æвзадж -ы æмæ =ма окончани -т -æ =дæр тынг
 быть.PRS.3PL осетинский язык INESS и =ещё PL NOM =PTCL очень

влият кæнынц на смысл слова
 влият кæн -ынц на смысл слова
 влиять делать PRS.3PL

Потому что когда хъ и хъ разные звуки в осетинском языке и еще и окончания очень сильно влияют на смысл слова.

49.15 **Иу** **окончани** **афтæ** **дæтты** , **иу** **смысл** , **иннæ** **окончани** **та**
 иу **окончани** **афтæ** **дæтт** **-ы** иу **смысл** **иннæ** **окончани** **=та**
 один **окончание** **так** **давать** **PRS.3SG** один **другой** **окончание** **=же**

– **иннæ** **смысл** .
 иннæ **смысл**
 другой

Одно окончание такой смысл дает, а другое – другой смысл.

49.16 **Æмæ сæ** , **лæг сæ** **хорз** **куы нæ** ‘
 æмæ =сæ лæг =сæ хорз куы нæ
 и =3PL.ENCL.GEN человек =3PL.ENCL.GEN хороший если NEG

взара , **уæд гъе уый** **тыххæй** **худаг**
 взар -а уæд гъе уый тыххæй худ -æг
 выбирать **SBJV.3SG** тогда ну **DemDist.GEN** для смеяться **PTCP.PRS**

ситуациты **дæр** **бахууы** .
 ситуаци -т -ы =дæр ба- хау -ы
 ситуация **PL INESS** =PTCL **PV** падать **PRS.3SG**

И, если человек не очень правильно их выбирает, то из-за этого он попадает в смешные ситуации.

49.17 **Людмила Юрьевна** , **радзур** **сын** **æй** .
 ра- дзур -*0 =сын =æй
PV говорить **IMP.2SG** =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN

Людмила Юрьевна, расскажите им эту историю.

50 **Гасиева** : **На** , **нæ хъæуы** .
 Гасиева на нæ хъæу -ы
 Гасиева **PRED.NEG** **NEG** быть.нужным **PRS.3SG**

Гасиева: Нет, не надо.

51 **Хайретдинова** : **Ну** , **на самом деле уый** **уыди** ... **Очень**
 Хайретдинова Ну на уый уыд -и
 Хайретдинова **DemDist.NOM** быть **PST.INTR.3SG**

некрасивый **ныхас** **рауади** .
 ныхас ра- уад -и
 слово **PV** получаться **PST.INTR.3SG**

Хайретдинова: Ну, на самом деле это было... Очень некрасивое слово получилось.

52.1 **Гасиева** : **Æвзæр** **ныхас** .
 Гасиева æвзæр ныхас
 Гасиева плохой слово

Гасиева: Плохое слово.

52.2 **Вот** **говорят** , **по-русски** **говорят** « **матерное слово** », **а** **по-осетински** **говорят** «
 вот а
 а

æвзæр ныхас ».
 æвзæр ныхас
 плохой слово

53 **Хайретдинова** : **Хотя ма́ смысл ... ма́ ныхæсты смысл**
 Хайретдинова Хотя ма́= смысл ма́= ныхæс -т -ы смысл
 Хайретдинова POSS.1SG= POSS.1SG= слово PL GEN

бамбæрстой , **мне это простили** , **но ...**
 ба- мбæрст -ой , это но
 PV понимать PST.TR.3PL

Хайретдинова: Хотя мой смысл... смысл моих слов они поняли, мне это простили, но...

54.1 **Гасиева** : **На самом деле , иронау тынг дзæбæх зæгъын** ,
 Гасиева ирон -ау тынг дзæбæх зæгъ -ын
 Гасиева осетинский EQU очень хороший сказать

сыстади ахуыргæнæгæн , **æмаæ** , **дам** , **маæнаæ**
 сы- стад -и ахуыр гæн -æг -æн æмаæ =дам маæнаæ
 PV вставить PST.INTR.3SG учеба делать PTCP.PRS DAT и =мол вот
 учитель DISC

маæ ахуыргæнæг бираæ сывæллæтты фæндагыл слаууын
 маæ= ахуыргæнæг бираæ сывæллæ -тг -ы фæндаг -ыл с- лаууу -ын
 POSS.1SG= учитель много ребенок PL GEN путь SUPER PV стоять INF

кодта , **окончани раст нæ загъта** , **æмаæ**
 код -т -а , окончани раст нæ загът -а æмаæ
 делать TR PST.TR.3SG окончание истинный NEG сказать PST.TR.3SG и

йын æвзæр ныхас рауади .
 =йын æвзæр ныхас ра- уад -и
 =3SG.ENCL.DAT плохой слово PV получаться PST.INTR.3SG

Гасиева: На самом деле, по-осетински очень хорошо [можно] сказать, и, говорит, вот моя учительница очень много детей поставила на правильный путь, окончание она сказала неправильно, и получилось у нее плохое слово.

54.2 **И получилось чуть-чуть неприлично** .
 и

55.1 **Хайретдинова** : **Так что в настоящее время ма́ чызгимæ ахуыр**
 Хайретдинова что ма́= чызг -имæ ахуыр
 Хайретдинова что POSS.1SG= девочка COMIT учеба

кæнаæм æвзаг æмаæ куыд хуыздæр , **дзурæм афтæ** .
 кæн -æм æвзаг æмаæ куыд хуыздæр дзур -æм афтæ
 делать PRS.1PL язык и как лучше говорить PRS.1PL так

Хайретдинова: Так что в настоящее время мы с моей дочкой учим язык и говорим, как лучше.

55.2 Ну , ирон æгъдæутгæ дæр афтæ , мæнæ цы нæ
 ну ирон æгъдæу -тт -æ =дæр афтæ мæнæ цы нæ
 HES осетинский обычай PL NOM =PTCL так вот что NEG
 DISC

фæзонин , гъе уыдон ацауын , сыхæгты
 фæ- зон -ын гъе уыдон а- цау -ын сыхæг -т -ы
 PV знать PRS.1SG ну DemDist.PL.NOM PV идти PRS.1SG сосед PL GEN

бафæрсын , æмæ цы хъæуы , гъе уый
 ба- фæрс -ын æмæ цы хъæу -ы гъе уый
 PV спрашивать PRS.1SG и что быть.нужным PRS.3SG ну DemDist.GEN

скæнын .
 с- кæн -ын
 PV делать PRS.1SG

Ну, осетинские обычаи тоже так, то, что я не знаю, это иду и спрашиваю у соседей, и то, что надо, это и делаю.

55.3 Естественно , адæймаг ирон хæдзары куы цаера , уæд
 естественно адæймаг ирон хæдзар -ы куы цæр -а уæд
 человек осетинский дом INESS если жить SBJV.3SG тогда

æгъдæутгæ дæр кæнын хъæуы .
 æгъдæу -тт -æ =дæр кæн -ын хъæу -ы
 обычай PL NOM =PTCL делать INF быть.нужным PRS.3SG

Естественно, если человек живет в осетинском доме, то и обычаи нужно соблюдать.

55.4 Æмæ уже цыдæртæ æз дæр базыдтон , раст
 æмæ уже цы -дæр -т -æ æз =дæр ба- зыд -т -он раст
 и уже что INDEF PL NOM я =PTCL PV знать TR PST.TR.1SG истинный

куыд кæнгæ у , куыд , цытæ æлхæнын
 куыд кæн -гæ у куыд цы -т -æ æлхæн -ын
 как делать CONV быть.PRS.3SG как что PL NOM купить INF

хъæуы , цытæ дзургæ ваййы , кæмæ
 хъæу -ы цы -т -æ дзур -гæ вайй -ы кæмæ
 быть.нужным PRS.3SG что PL NOM говорить CONV бывать PRS.3SG кто.ALL

дзургæ ваййы .
 дзур -гæ вайй -ы
 говорить CONV бывать PRS.3SG

И я уже тоже кое-что узнала, как правильно надо делать, как, что надо покупать, что надо говорить, с кем надо говорить.

55.5 **Афтæ** .
афтæ
так

Вот так.

55.6 **Цард цауы** , **æмæ адаймаг дæр ахуыр кæны** .
цард цау -ы æмæ адаймаг =дæр ахуыр кæн -ы
жизнь идти PRS.3SG и человек =PTCL учеба делать PRS.3SG

Жизнь идет, и человек тоже учится.

55.7 **Афтæ** .
афтæ
так

Вот так

55.8 **Бузныг** .
бузныг
благодарный

Спасибо.

56.1 **Гасиева : Так что ... Кувын дæр базыдтам уже** .
Гасиева что кув -ын =дæр ба- зыд -т -ам уже
Гасиева что молиться INF =PTCL PV знать TR PST.TR.1PL уже

Гасиева: Так что... И молитвы возносить мы уже научились.

56.2 **Ну , нæлгоймаг фæкувы чъиритæ** .
ну нæлгоймаг фæ- кув -ы чъири -т -æ
HES мужчина PV молиться PRS.3SG пирог PL NOM

Ну, мужчина должен возносить молитву над пирогами.

56.3 **Да ?**
Да

56.4 **Мужчина же должен ?**
должен
должен

56.5 **Мах та зонæм уже** .
мах =та зон -æм уже
мы.NOM =же знать PRS.1PL уже

И мы уже знаем.

56.6 **Йер нæлгоймаг куы нæ уа нæ цуры , уæд**
йер нæлгоймаг куы нæ уа нæ= цур -ы уæд
сейчас мужчина если NEG быть.SBJV.3SG POSS.1PL= около GEN тогда

фæзæгъæм , **Хуыцауæй хатыр ракурæм** : **сылгоймаг**
 фæ- зæгъ -æм Хуыцау -æй хатыр ра- кур -æм сылгоймаг
 PV сказать PRS.1PL бог ABL прощение PV просить PRS.1PL женщина

дæн , **мæнæн не** , **мбæлы** , **фæлæ йæ**
 дæн мæнæн не мбæл -ы фæлæ =йæ
 быть.PRS.1SG я.DAT NEG подобать PRS.3SG но =3SG.ENCL.GEN

зонæм , **цы зæгъын хъæуы** , **уый** , **æмæ куыд**
 зон -æм цы зæгъ -ын хъæу -ы уый æмæ куыд
 знать PRS.1PL что сказать INF быть.нужным PRS.3SG DemDist.GEN и как

кæнгæ у , **уый**
 кæн -гæ у уый
 делать CONV быть.PRS.3SG DemDist.GEN

Если рядом с нами нет мужчины, то мы говорим, у Господа просим прощения: я женщина, мне не положено, но мы знаем, что надо сказать, и как надо сделать.

57 **Альбина** : **Æз** , **например** , **нæ зонын** , **æмæ ... Ну** ,
 Альбина Æз например нæ зон -ын æмæ Ну
 Альбина я NEG знать PRS.1SG и

æдзухдæр **йер нæлгоймаг хæдзары нæ вæййы** , **æмæ**
 æдзух =дæр йер нæлгоймаг хæдзар -ы нæ вæйй -ы æмæ
 постоянно =PTCL сейчас мужчина дом INESS NEG бывать PRS.3SG и

мæхицæн **балхæдтон** **чиныг « Ирон æгъдæуттæ**
 мæ= -хицæн ба- лхæд -т -он чиныг ирон æгъдæу -тт -æ
 POSS.1SG= REFL.DAT PV купить TR PST.TR.1SG книга осетинский обычай PL NOM

», **æмæ дзы** **алы бæрæгбонмæ** **дæр ис** , **куыд**
 æмæ =дзы алы бæрæг бон -мæ =дæр ис куыд
 и =3SG.ENCL.INESS каждый известный день ALL =PTCL EXST как

кувын **хъæуы** ...
 кув -ын хъæу -ы
 молиться INF быть.нужным PRS.3SG

Альбина: Я, например, не знаю, и... Ну, часто так бывает, что мужчины нет дома, и я себе купила книгу «Осетинские традиции», и там к каждому празднику дается текст молитвы.

58 **Хайретдинова** : **Цы дзургæ вæййы** , **нæ** ?
 Хайретдинова цы дзур -гæ вæйй -ы нæ
 Хайретдинова что говорить CONV бывать PRS.3SG PTCL

Хайретдинова: Что надо говорить, да?

59.1 **Альбина** : **Чъиритæ куы скæнæм** , **æмæ**
 Альбина чъири -т -æ куы с- кæн -æм æмæ
 Альбина пирог PL NOM когда PV делать PRS.1PL и

нæхимæ		куы	ничи	вæййы		уæд	райсын		гъе	
нæ=	химæ	куы	ничи	вæйй	-ы	уæд	ра- йс	-ын	гъе	
POSS.1PL=	REFL.ALL	когда	никто	бывать	PRS.3SG	тогда	PV	братъ	PRS.1SG	ну

уыцы	чиныг		æмæ	чиныгимæ	...	Æмæ	райдайын		дзæбæх	
уыцы	чиныг		æмæ	чиныг	-имæ	Æмæ	ра- йдай	-ын	дзæбæх	
тот	книга		и	книга	COMIT	и	PV	начинать/ся	PRS.1SG	хороший

кæсын		дæр	сæ		мæ		бон		нæу	
кæс	-ын	=дæр	=сæ		мæ=		бон		нæ у	
смотреть	PRS.1SG	=PTCL	=3PL.ENCL.GEN		POSS.1SG=		возможность		NEG	быть.PRS.3SG

, **афтæмæй** .
афтæмæй
так

Альбина: Когда мы делаем пироги и когда дома никого не бывает, я беру эту книгу, и с книгой... И начинаю, я и читать их хорошо не могу.

59.2	Æмæ	дзы		ноджы	уым		тынг	даргъ	...	æнæуый	йер
	æмæ	=дзы		ноджы	уым		тынг	даргъ		æнæуый	йер
	и	=3SG.ENCL.INESS		еще	DemDist.IN		очень	длинный		вообще	сейчас

куы	фæкувынц		уæд	ахæм	бирæ	ныхæстæ		ничи	
куы	фæ- кув	-ынц	уæд	ахæм	бирæ	ныхæс -т -æ		ничи	
когда	PV	молиться	PRS.3PL	тогда	такой	много	слово	PL NOM	никто

фæдзуры
фæ- дзур -ы
PV говорить PRS.3SG

И тем более там же еще очень длинно... вообще, когда возносят молитву, то так много слов никто не говорит.

60	Хайретдинова	:	Чи	куыд	фæдзуры	
	Хайретдинова		Чи	куыд	фæ- дзур	-ы
	Хайретдинова		кто	как	PV	говорить PRS.3SG

Хайретдинова: Кто как говорит.

61	Альбина	:	Уым	та	æнæхъæн	текст	,	вот	статья	целая	.
	Альбина		уым	=та	æнæхъæн	текст		вот	статья		
	Альбина		DemDist.IN	=же	весь	текст			статья		

Альбина: А там целый текст, вот статья целая.

62	Гасиева	:	Наизусть	надо	учить	.
	Гасиева					
	Гасиева					

63 **Альбина** : **Æмæ** **слæуу** **æмæ** **цалынмæ** **фæвæйын** **уæдмæ**
 Альбина **Æмæ** **с-** **лæуу** **-*0** **æмæ** **цалынмæ** **фæ-** **вæйй** **-ын** **уæдмæ**
 Альбина **и** **PV** **стоять** **IMP.2SG** **и** **пока** **PV** **бывать** **PRS.1SG** **до.тех.пор**

...

Альбина: И встань, и пока я дочитываю, уже к тому времени...

64 **Хайретдинова** : **Чъиритæ** **суазал** **вæййынц**
 Хайретдинова **чъири** **-т** **-æ** **с-** **уазал** **вæйй** **-ынц**
 Хайретдинова **пирог** **PL** **NOM** **PV** **холод** **бывать** **PRS.3PL**

Хайретдинова: Пирог остывают.

65 **Альбина** : **Вообщæ** , **мах** **куы** **ахуыр** **кодтам** , **мæнæ**
 Альбина **Вообщæ** **мах** **куы** **ахуыр** **код** **-т** **-ам** **мæнæ**
 Альбина **мы.NOM** **когда** **учеба** **делать** **TR** **PST.TR.1PL** **вот**
DISC

йер **скъолайы** , **уæд** **ирон** **æвзаг** **ахæм** ...
 йер **скъола** **-йы** **уæд** **ирон** **æвзаг** **ахæм**
 сейчас **школа** **INESS** **тогда** **осетинский** **язык** **такой**

Альбина: Вообще, когда мы учились, вот в школе, то осетинский язык не настолько...

66 **Хайретдинова** : **акцент** **нæ** **уыди**
 Хайретдинова **акцент** **нæ** **уыд** **-и**
 Хайретдинова **акцент** **NEG** **быть** **PST.INTR.3SG**

Хайретдинова: на нем не акцентировали внимание.

67.1 **Альбина** : **О** , **ахæм** **тынг** **æй** **нæ** **ахуыр**
 Альбина **о** **ахæм** **тынг** **=æй** **нæ** **ахуыр**
 Альбина **да** **такой** **очень** **=3SG.ENCL.GEN** **NEG** **учеба**

кодтой

код **-т** **-ой**
делать **TR** **PST.TR.3PL**

Альбина: Да, не так пристально изучали его.

67.2 **Мæнæ** **ныр** , **йер** **мах** **сывæллæттæ** **йæ**
мæнæ **ныр** **йер** **мах** **сывæллæ** **-тт** **-æ** **=йæ**
вот **сейчас** **сейчас** **мы.GEN** **ребенок** **PL** **NOM** **=3SG.ENCL.GEN**
DISC

тынгдæр , **лæмбынæгдæр** **ахуыр** **кæнынц**
тынг **-дæр** **лæмбынæг** **-дæр** **ахуыр** **кæн** **-ынц**
очень **COMPAR** **доскональный** **COMPAR** **учеба** **делать** **PRS.3PL**

Вот сейчас, вот наши дети сильнее, пристальнее его изучают.

67.3 **Мæнæ** **мæхицæн** **дæр** **зын** **вæййы** , **бирæ**
мæнæ **мæ=** **-хицæн** **=дæр** **зын** **вæйй** **-ы** **бирæ**
вот **POSS.1SG=** **REFL.DAT** **=PTCL** **трудный** **бывать** **PRS.3SG** **много**
DISC

69.3 **Мама** , **пожалуйста** .
 мама пожалуйста
 мама

69.4 **Æмæ сын** **сочиненитæ** **дæр** **фыстон** ,
 æмæ =сын сочинени -т -æ =дæр фыст -он
 и =3PL.ENCL.DAT сочинение PL NOM =PTCL писать PST.TR.1SG

кæсгæ **дæр** **кодтон** **семæ** , **алцыдæр**
 кæс -гæ =дæр код -т -он семæ алцыдæр
 читать CONV =PTCL делать TR PST.TR.1SG 3PL.COMIT всё

кодтон
 код -т -он
 делать TR PST.TR.1SG

И я им и сочинения писала, и читала с ними, все делала.

70.1 **Альбина** : **Стæй мах** **рæстæгы** **уырыссагау** **фылдæр**
 Альбина стæй мах рæстæг -ы уырыссаг -ау фылдæр
 Альбина потом мы.GEN время INESS русский EQU больше

дзырдтой **йер** **кæрæдзимæ** .
 дзырд -т -ой йер кæрæдзи -имæ
 говорить TR PST.TR.3PL сейчас RCP COMIT

Альбина: К тому же в наше время друг с другом больше говорили на русском языке.

70.2 **Æртæккæ та** , **мæнæ йер** **Алагиры** **дæр** , **кæрæдзимæ** **дæр**
 æртæккæ =та мæнæ йер Алагир -ы =дæр кæрæдзи -имæ =дæр
 сейчас =же вот сейчас Алагир INESS =PTCL RCP COMIT =PTCL
 DISC

фылдæр дзурынц **иронау** .
 фылдæр дзур -ынц ирон -ау
 больше говорить PRS.3PL осетинский EQU

А сейчас, вот даже в Алагире, друг с другом больше разговаривают по-осетински.

71 **Гасиева** : **Уый** **тыххæй æмæ** **Алагиры** **цæрæм** **мах** ,
 Гасиева уый тыххæй æмæ Алагир -ы цæр -æм мах
 Гасиева DemDist.GEN для и Алагир INESS жить PRS.1PL мы.NOM

иннæ рæтты **афтæ нæу** .
 иннæ рæ -тт -ы афтæ нæ у
 другой место PL INESS так NEG быть.PRS.3SG

Гасиева: Потому что мы живем в Алагире, в других местах это не так.

72 **Хайретдинова** : **Горæтмæ** **лæг** **куы** **ацауы** , **уæд** **та** **уже**
 Хайретдинова горæт -мæ лæг куы а- цау -ы уæд =та уже
 Хайретдинова город ALL человек когда PV идти PRS.3SG тогда =же уже

дзы уырыссагау фæдзурынц
 =дзы уырыссаг -ау фæ- дзур -ынц
 =3SG.ENCL.INESS русский EQU PV говорить PRS.3PL

Хайретдинова: Когда человек едет в город, то там он уже говорит по-русски.

73 Альбина : Горæты та сæ сæрмаæ дæр æй
 Альбина горæт -ы =та сæ= сæр -мæ =дæр =æй
 Альбина город INESS =же POSS.3PL= голова ALL =PTCL =3SG.ENCL.GEN

нæ хæссынц
 нæ хæсс -ынц
 NEG носить PRS.3PL

Альбина: В городе они считают это [говорить по-осетински] недостойным.

74 Хайретдинова : Æфсæрмы кæнынц æвзагыл ...
 Хайретдинова æфсæрм -ы кæн -ынц æвзаг -ыл
 Хайретдинова стыд GEN делать PRS.3PL язык SUPER

Хайретдинова: Стесняются языка...

75.1 Альбина : О , æфсæрмы кæнынц сæ мадæлон
 Альбина о æфсæрм -ы кæн -ынц сæ= мадæл -он
 Альбина да стыд GEN делать PRS.3PL POSS.3PL= мать ADJ

æвзагыл дзурын
 æвзаг -ыл дзур -ын
 язык SUPER говорить INF

Альбина: Да, стесняются говорить на своем родном языке.

75.2 Æз иуæй-иу хатт куы ацæуын , уæд ... У меня вообще
 æз иу -æй =иу хатт куы а- цæу -ын уæд ... меня вообще
 я один ABL =ITER раз когда PV идти PRS.1SG тогда NEG знаю

... Ну , мы все так говорим , наверное .
 Ну мы так говорим
 мы

Иногда, когда я едзу, то...

75.3 Фæлæ горæтмæ куы ацæуын , уæд принципиально , не знаю
 фæлæ горæт -мæ куы а- цæу -ын уæд принципиально не знаю
 но город ALL когда PV идти PRS.1SG тогда NEG знаю

... чтоб позлить их , сыгъдæг иронау стараться фæкæнын
 их сыгъдæг ирон -ау стараться фæ- кæн -ын
 чистый осетинский EQU стараться PV делать PRS.1SG

Но когда я еду в город, я принципиально, не знаю... чтобы позлить их, я стараюсь говорить на чистом осетинском.

76.1 Хайретдинова : **Æз та принципиально на** , **фæлæ ахуыр нæ**
 Хайретдинова **Æз =та принципиально на** **фæлæ ахуыр нæ**
 Хайретдинова **я =же** **PRED.NEG** **но учеба PTCL**

дæн , **æмæ иронау дзурын** .
 дæн æмæ ирон -ау дзур -ын
 быть.PRS.1SG и осетинский EQU говорить PRS.1SG

Хайретдинова: А я не принципиально, но я так не привыкла, и поэтому говорю по-осетински.

76.2 **Йер знон æви æндæрæбон уыдыстæм горæты** , **æмæ**
 йер знон æви æндæрæбон уыд -ыстæм горæт -ы æмæ
 сейчас вчера или позавчера быть PST.INTR.1PL город INESS и

мæ лæгимæ .
 мæ= лæг -имæ
 POSS.1SG= муж COMIT

Вот вчера или позавчера мы были в городе с моим мужем.

77 **Альбина : Ну , я стараюсь не вставлятъ русские слова** .
 Альбина Ну я не вставлятъ русские слова
 Альбина я NEG русские

78.1 **Хайретдинова : Æмæ , естественно , уырыссагау нæ**
 Хайретдинова Æмæ естественно уырыссаг -ау нæ
 Хайретдинова и русский EQU NEG

дзырдтам , **фæлæ иронау** .
 дзырд -т -ам фæлæ ирон -ау
 говорить TR PST.TR.1PL но осетинский EQU

Хайретдинова: И, естественно, мы говорили не по-русски, а по-осетински.

78.2 **Афтæ** .
 афтæ
 так

Вот так.

78.3 **Чи нæм кæсы** , **уый кæсæд** ,
 Чи =нæм кæс -ы уый кæс -æд
 кто =1PL.ENCL.ALL казаться PRS.3SG DemDist.NOM смотреть IMP.3SG

кæй зæрдæмæ нæ цæуы , **уый** , **гъе уый**
 кæй зæрдæ -мæ нæ цæу -ы уый гъе уый
 кто.GEN сердце ALL NEG идти PRS.3SG DemDist.GEN ну DemDist.GEN

зæрдæмæ ма цæуæд .
 зæрдæ -мæ ма цæу -æд
 сердце ALL NEG идти IMP.3SG

Кто смотрит на нас, тот пусть смотрит, кому не нравится, пусть и не нравится ему.

78.4 **Афтæ** .
афтæ
так

Вот так.

79.1 **Альбина** : **Ну** , **æз дæр сывæллæттимаæ куы вæййын** ,
Альбина Ну æз =дæр сывæллæ -тт -имæ куы вæйй -ын
Альбина я =PTCL ребенок PL COMIT когда бывать PRS.1SG

уæд сæм иронау фæдзурын .
уæд =сæм ирон -ау фæ- дзур -ын
тогда =3PL.ENCL.ALL осетинский EQU PV говорить PRS.1SG

Альбина: Ну, я тоже когда с детьми бываю, то говорю с ними по-осетински.

79.2 **Стараться фæкæнын æмæ дзы ма вставлять**
стараться фæ- кæн -ын æмæ =дзы ма вставлять
стараться PV делать PRS.1SG и =3SG.ENCL.INESS NEG

кæнон .
кæн -он
делать SBJV.1SG

Стараюсь не вставлять слова.

80.1 **Гасиева** : **Так и должно быть** .
Гасиева и быть
Гасиева быть

80.2 **Мы приезжали в Адыгею раз в год , нам бабушка не разрешала по-русски с**
мы раз бабушка не с
мы бабушка

ней разговаривать .
не= й

80.3 **И благодаря этому мы и родной язык знали** .
и мы и родной язык знали
мы

81.1 **Альбина** : **Æмæ ирон адамай æвзæрдæр , мæнмæ**
Альбина Æмæ ирон адам -ай æвзæр -дæр мæнмæ
Альбина и осетинский люди ABL плохой COMPAR я.ALL

гæсгæ , ничи относиться кæны йер йæхи .
гæсгæ ничи кæн -ы йер йæ= хи
в соответствии никто делать PRS.3SG сейчас POSS.3SG= REFL.GEN

взагмæ

взаг -мæ
язык ALL

Альбина: Но хуже осетин, по-моему, никто не относится к своему языку.

81.2 **Ну** , **я не знаю** , **может** , **мне так кажется** , **не знаю** .
 ну я не знаю может так не знаю
 HES я знаю может знаю

82.1 **Хайретдинова** : **На** , **æз хистæргы** **бирæты** **зонын**
 Хайретдинова на æз хистæр -т -ы бирæ -т -ы зон -ын
 Хайретдинова PRED.NEG я старший PL GEN много PL GEN знать PRS.1SG

, **æмæ сæ** **цотæн** **амонынц** – **иронау**
 æмæ сæ= цот -æн амон -ынц ирон -ау
 и POSS.3PL= потомство DAT показывать PRS.3PL осетинский EQU

дзурут

дзур -ут
говорить IMP.2PL

Хайретдинова: Нет, я многих старших знаю, которые своим детям указывают – говорите по-осетински.

82.2 **Йер** **мæнæн мæ** **сыхæгтæ** **чи у** , **замечани**
 йер мæнæн мæ= сыхæг -т -æ чи у замечани
 сейчас я.DAT POSS.1SG= сосед PL NOM кто быть.PRS.3SG замечание

фæкæнынц , **дæ** **сывæллонимæ** **иронау** **дзур**
 фæ- кæн -ынц дæ= сывæллон -имæ ирон -ау дзур -*0
 PV делать PRS.3PL POSS.2SG= ребенок COMIT осетинский EQU говорить IMP.2SG

, **æмæ дын** **сдзура** **иронау** .
 æмæ =дын с- дзур -а ирон -ау
 чтобы =2SG.ENCL.DAT PV говорить SBJV.3SG осетинский EQU

Вот, к примеру, мои соседи, они всегда делают замечание, говори со своим ребенком по-осетински, чтобы она заговорила на осетинском.

82.3 **Йæ** **фыд æм** **иронау** **фæдзуры** , **æмæ**
 йæ= фыд =æм ирон -ау фæ- дзур -ы æмæ
 POSS.3SG= отец =3SG.ENCL.ALL осетинский EQU PV говорить PRS.3SG и

йæ **æмбаргæ** **фæкæны** , **цы йын**
 =йæ æмбар -гæ фæ- кæн -ы цы =йын
 =3SG.ENCL.GEN понимать CONV PV делать PRS.3SG что =3SG.ENCL.DAT

фæдзуры , **фæлæ** **отвечать** **та кæны** **уырыссагау** **уæддæр**
 фæ- дзур -ы фæлæ отвечать =та кæн -ы уырыссаг -ау уæддæр
 PV говорить PRS.3SG но =же делать PRS.3SG русский EQU все-таки

Отец к ней обращается на осетинском, и она его понимает, то, что он ей говорит, но отвечает на русском все равно.

82.4 **Гъе афтæ** .

гъе афтæ

ну так

Вот так.

82.5 **Æмæ гъе уый руаджы дæр нæ лæг уырыссагау**
 æмæ гъе уый руаджы =дæр нæ= лæг уырыссаг -ау
 и ну DemDist.GEN благодаря =PTCL POSS.1PL= муж русский EQU

сдзырдта

с- дзырд -т -а

PV говорить TR PST.TR.3SG

И благодаря этому мой муж заговорил на русском.

82.6 **Раздæр ... æцæг мæнæ ирон хæдзары схъомыл и æмæ**
 раздæр æцæг мæнæ ирон хæдзар -ы с- хъомыл и æмæ
 раньше настоящий вот осетинский дом INESS PV взрослый EXST и
 DISC

иронау дзырдта , ныр уырыссагау дзурын
 ирон -ау дзырд -т -а ныр уырыссаг -ау дзур -ын
 осетинский EQU говорить TR PST.TR.3SG сейчас русский EQU говорить INF

райдыдта , йæ сывæллоны руаджы
 ра- йдыд -т -а йæ= сывæллон -ы руаджы
 PV начинать/ся TR PST.TR.3SG POSS.3SG= ребенок GEN благодаря

Раньше... в настоящем осетинском доме он вырос и говорил на осетинском, а сейчас начал говорить по-русски, благодаря своему ребенку.

83.1 **Гасиева : Взаимообмен** .

Гасиева

Гасиева

83.2 **Бартер** .

84.1 **Альбина : Махæн нæ хæдзары уырыссагау ничи**
 Альбина махæн нæ= хæдзар -ы уырыссаг -ау ничи
 Альбина мы.DAT POSS.1PL= дом INESS русский EQU никто

фæдзуры , фæлæ уæддæр
 фæ- дзур -ы фæлæ уæддæр
 PV говорить PRS.3SG но все-таки

Альбина: У нас дома по-русски никто не говорит, но все же.

84.2 **Æз дæр ... йер хæдзары ничи фæдзуры** , æмæ æз
 æз =дæр йер хæдзар -ы ничи фæ- дзур -ы æмæ æз
 я =PTCL сейчас дом INESS никто PV говорить PRS.3SG и я

дæр куыд дзурдзынæн ?
 =дæр куыд дзур -дзынæн
 =PTCL как говорить FUT.1SG

Я тоже... вот в доме никто не говорит, и как я тоже буду говорить?

84.3 **Æз дæр никуы фæдзурын уырыссагау** .
 æз =дæр никуы фæ- дзур -ын уырыссаг -ау
 я =PTCL никогда PV говорить PRS.1SG русский EQU

Я тоже никогда не говорю по-русски.

84.4 **Ну , все равно на работе ...**
 ну на работе
 HES работе

85 **Хайретдинова : На работе с пяти до семи ...**
 Хайретдинова работе с до семи
 Хайретдинова работе

86 **Гасиева : Ну , на уроке математики как заговоришь по-осетински , да ?**
 Гасиева Ну на как
 Гасиева как

87 **Альбина : Ну , да .**
 Альбина Ну
 Альбина

88.1 **Гасиева : А вот у нас бывают такие ситуации .**
 Гасиева А вот у нас
 Гасиева

88.2 **Вот , например , перевод с английского , да ?**
 вот например перевод с

88.3 **И я в уме могу моментально вот ... Бывает вот , что надо эквивалент**
 и я вот что
 я что

искать , дословно не переведешь , да ?
 не

88.4 **И у меня моментально высказывает по-осетински , по-адыгейски .**
и у меня по-адыгейски

88.5 **А по-русски надо думать , так , сейчас , какой бы оборот придумать .**
А так сейчас какой бы
сейчас какой бы

88.6 **И я говорю : « Иронау уын æй**
и я ирон -ау =уын =æй
я осетинский EQU =2PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN

заегъон ?».
заегъ -он
сказать SBJV.1SG

И я говорю: «По-осетински вам сказать?»

88.7 **О .**
о
да

Да.

88.8 **Иронау сын æй фæзаегъын – все**
ирон -ау =сын =æй фæ- заегъ -ын
осетинский EQU =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV сказать PRS.1SG

понятно .

Говорю им по-осетински – все понятно.

88.9 **И запоминают лучше .**
и

89.1 **Альбина : Æмæ сын æз дæр фæдзурын .**
Альбина Æмæ =сын æз =дæр фæ- дзур -ын
Альбина и =3PL.ENCL.DAT я =PTCL PV говорить PRS.1SG

Альбина: И я им говорю.

89.2 **Заегъын , мæм исчи куы ‘ рбайхъусид**
заегъ -ын =мæм исчи куы рбай- хъус -ид
сказать PRS.1SG =1SG.ENCL.ALL кто-либо если PV слушать OPT.3SG

æддæйæ , уæд заегъын , мæм хыл кæниккой .
æддæ -йæ уæд заегъ -ын =мæм хыл кæн -иккой
снаружи ABL тогда сказать PRS.1SG =1SG.ENCL.ALL ссора делать OPT.3PL

Говорю, если бы вдруг кто-то меня услышал снаружи, то, говорю, поругали бы меня.

89.3 **Сывæллæттæ** куы нæ фембарынц – математика там 10-11
 сывæллæ -тт -æ куы нæ фе- мбар -ынц там
 ребенок PL NOM когда NEG PV понимать PRS.3PL там

класс , все равно .

Когда дети не понимают – математика там 10-11 класс, все равно.

89.4 **Уæддæр сын æй иронау райдайын**
 уæддæр =сын =æй ирон -ау ра- йдай -ын
 все-таки =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN осетинский EQU PV начинать/ся PRS.1SG

Тогда я начинаю им по-осетински [объяснять].

89.5 **Æмæ сын фæзæгъын , так , ныр иронау**
 æмæ =сын фæ- зæгъ -ын так ныр ирон -ау
 и =3PL.ENCL.DAT PV сказать PRS.1SG сейчас осетинский EQU

чи йæ нæ бамбæрста , уыдонæн
 чи =йæ нæ ба- мбæрст -а уыдон -æн
 кто =3SG.ENCL.GEN NEG PV понимать PST.TR.3SG DemDist.PL DAT

И говорю им, так, сейчас по-осетински, для тех, кто не понял.

89.6 **Æмæ сын прям на пальцах начинаешь вот это объяснять .**
 æмæ =сын на вот это
 и =3PL.ENCL.DAT

И им прям на пальцах начинаешь вот это объяснять.

90.1 **Хайретдинова : Æз та сын фæдзурын : « А теперь**
 Хайретдинова Æз =та =сын фæ- дзур -ын А
 Хайретдинова я =же =3PL.ENCL.DAT PV говорить PRS.1SG

не математическим языком ».

не

Хайретдинова: А я им говорю: «А теперь не математическим языком».

90.2 **Чтоб претензий не было .**
 не

90.3 **Уый тыххæй , искуы куы зæгъой , ахуыргæнæг афтæ**
 уый тыххæй искуы куы зæгъ -ой ахуыргæнæг афтæ
 DemDist.GEN для когда-либо если сказать SBJV.3PL учитель так

загъта , уæд зæгъдзысты , уый цавæр математик
 загът -а уæд зæгъ -дзысты уый цавæр математик
 сказать PST.TR.3SG тогда сказать FUT.3PL DemDist.NOM какой математик

уыди , афтæ чи дзуры
 уыд -и афтæ чи дзур -ы
 быть PST.INTR.3SG так кто говорить PRS.3SG

Потому что, если они где-нибудь скажут, что учитель так сказал, то скажут, что это за математик,

который так разговаривает.

91 **Альбина** : **Уæддæр сывæллæттæн фылдæр ныхæстæ æмæ фылдæр**
Альбина Уæддæр сывæллæ -тт -æн фылдæр ныхæс -т -æ æмæ фылдæр
Альбина все-таки ребенок PL DAT больше слово PL NOM и больше

понятитæ æнцондæр вæййы бамбарын
поняти -т -æ æнцон -дæр вæйй -ы ба- мбар -ын
понятие PL NOM легкий COMPAR бывать PRS.3SG PV понимать INF

сæхи родной , мадæлон æвзагыл , о , æмæ уый
сæ= хи родной , мадæл -он æвзаг -ыл о æмæ уый
POSS.3PL= REFL.GEN мать ADJ язык SUPER да и DemDist.GEN

тыххæй стараться кæнæм
тыххæй стараться кæн -æм
для стараться делать PRS.1PL

Альбина: Все-таки детям большинство слов и большинство понятий легче бывает понять на своем родном языке, да, и поэтому мы стараемся.

92.1 **Хайретдинова : Æмæ æнæуый раздæр первый скъола уыди æмæ**
Хайретдинова Æмæ æнæуый раздæр первый скъола уыд -и æмæ
Хайретдинова и вообще раньше школа быть PST.INTR.3SG и

дзы обучение велось на осетинском языке , национальны скъола
=дзы на национальны скъола
=3SG.ENCL.INESS национальный школа

уыди
уыд -и
быть PST.INTR.3SG

Хайретдинова: А вообще раньше была первая школа и обучение велось на осетинском языке, национальная школа была.

92.2 **Ныр нал у**
ныр нал у
сейчас больше.не быть.PRS.3SG

А сейчас нет уже.

93.1 **Альбина : Æмæ æртæккæ хъæуты иронау цауынц**
Альбина Æмæ æртæккæ хъæу -т -ы ирон -ау цау -ынц
Альбина и сейчас село PL INESS осетинский EQU идти PRS.3PL

иууылдæр
иууылдæр
все

Альбина: А сейчас в селах все проходят на осетинском языке.

93.2 **Начальный кълæсты предметæ иронау цауынц**
 кълæс -т -ы предмет -т -æ ирон -ау цау -ынц
 класс PL GEN предмет PL NOM осетинский EQU идти PRS.3PL

иууылдæр .
 иууылдæр
 все

Все предметы начальной школы проходят на осетинском.

93.3 **Вот в Црау , например , вся начальная школа .**
 вот Црау например
 Црау (село)

94 **Гасиева : Вернулись к этому , да ?**
 Гасиева к
 Гасиева

95.1 **Альбина : Они все изучают .**
 Альбина
 Альбина

95.2 **Ну , наверное , кроме русского .**
 ну
 HES

96.1 **Хайретдинова : Омæ уый æнауый сывæллæттæн вæййы**
 Хайретдинова омæ уый æнауый сывæллæ -тт -æн вæйй -ы
 Хайретдинова ну DemDist.NOM вообще ребенок PL DAT бывать PRS.3SG

проблема , математикайæ особенно .
 проблема математика -йæ
 проблема математика ABL

Хайретдинова: Вообще это для детей бывает проблема, по математике особенно.

96.2 **Задача не скæнынц не потому , что они не могут , логика есть**
 не с- кæн -ынц не что они не
 NEG PV делать PRS.3PL что

, **фæлæ йæ услови , йæ услови йын не** ‘
 фæлæ йæ= услови йæ= услови =йын не
 но POSS.3SG= условие POSS.3SG= условие =3SG.ENCL.DAT NEG

мбарынц .
 мбар -ынц
 понимать PRS.3PL

Задачу они не решают не потому, что они не могут, логика есть, но ее условие, ее условие они не понимают.

97 **Альбина** : **Хъæуггаг** **сываеллæттæ** .
 Альбина хъæуггаг сывæллæ -тт -æ
 Альбина сельский житель ребенок PL NOM

Альбина: Сельские дети.

98.1 **Хайретдинова** : **Цы** **дзы** **и** , **куыд** **у** , **чи**
 Хайретдинова цы =дзы и куыд у чи
 Хайретдинова что =3SG.ENCL.INESS EXST как быть.PRS.3SG кто

ацыди , **чи** ‘ **рбацыди** , **чи** **дзы** **цы**
 а- цыд -и чи рба- цыд -и чи =дзы цы
 PV идти PST.INTR.3SG кто PV идти PST.INTR.3SG кто =3SG.ENCL.ABL что

балхæдта , **чи** **цы** **ауæй** **кодта** , **æмæ** **гъе**
 ба- лхæд -т -а чи цы а- уæй код -т -а æмæ гъе
 PV купить TR PST.TR.3SG кто что PV продажа делать TR PST.TR.3SG и ну

уыцы **условитæ** **сæ** **бон** ... **они** **не** **могут** **сопоставить** , **и**
 уыцы услови -т -æ сæ= бон они *** и
 тот условие PL NOM POSS.3PL= возможность

логика выключается , **соответственно** .

Хайретдинова: Что там есть, как это, кто ушел, кто пришел, кто что купил, кто что продал, и эти условия они не могут...

98.2 **Два человека могут одновременно что-то делать** , **а** **ребенок же не может это**
 два а не может это
 два а может
делать и то , **и логику включить** , **и перевести** .
 и то и и

99 **Олег** : **Камболовы** , **ЮНЕСКО-йы** **программæмæ** **гæсгæ** **ахуыр**
 Олег Камболов -ы ЮНЕСКО-йы программæ -мæ гæсгæ ахуыр
 Олег Камболов GEN программа ALL в соответствии учеба

кæнынц **математикæ** **дæр** **иронау** .
 кæн -ынц математикæ =дæр ирон -ау
 делать PRS.3PL математика =PTCL осетинский EQU

Олег: По программе Камболова, ЮНЕСКО изучают математику на осетинском.

100.1 **Хайретдинова** : **О** , **æмæ** **йе** **уый** **тыххæй** **уый**
 Хайретдинова о æмæ йе= уый тыххæй уый
 Хайретдинова да и POSS.3SG= DemDist.GEN для DemDist.NOM

хуыздæр у
хуыздæр у
лучше быть.PRS.3SG

Хайретдинова: Да и поэтому это лучше.

100.2 Уый тыххæй æмæ гъе уыцы проблема сывæллæттæн нал
уый тыххæй æмæ гъе уыцы проблема сывæллæ -тт -æн нал
DemDist.GEN для и ну тот проблема ребенок PL DAT больше.не

вæййы , æмæ сæ логикаæ размæ рацауы
вæйй -ы æмæ сæ= логикаæ раз -мæ ра- цау -ы
бывать PRS.3SG и POSS.3PL= перед ALL PV идти PRS.3SG

Потому что вот этой проблемы у детей уже нет и логика идет вперед.

100.3 Гъе афтæ
гъе афтæ
ну так

Вот так.

101.1 Гасиева : Английский писатель Уолтер Мэй – уый та Къоста
Гасиева писатель уый =та Къоста
Гасиева DemDist.NOM =же Коста

ныффыста англисагау
ныф- фыст -а англисаг -ау
PV писать PST.TR.3SG английский EQU

Гасиева: Английский писатель Уолтер Мэй – он перевел Коста на английский.

101.2 Æмæ йын фыццаг йæ стихотворени куы
æмæ =йын фыццаг йæ= стихотворени куы
и =3SG.ENCL.DAT первый POSS.3SG= стихотворение когда

рбахастон , Къоста Хетагуровы стихотворени , æмæ йæ
рба- хаст -он Къоста Хетагуров -ы стихотворени æмæ йæ=
PV носить PST.TR.1SG Коста GEN стихотворение и POSS.3SG=

доскайыл ныффыстон , æмæ сын афтæ
доска =йыл ныф- фыст -он æмæ =сын афтæ
доска =3SG.ENCL.SUPER PV писать PST.TR.1SG и =3PL.ENCL.DAT так

зæгъын сывæллæттæн
зæгъ -ын сывæллæ -тт -æн
сказать PRS.1SG ребенок PL DAT

И когда я первый раз принесла его стихотворение, стихотворение Коста Хетагурова, и написала его на доске, и говорю детям:

101.3 « **Æз уын æй кæсгæ кæндзынæн , сымах**
 Æз =уын =æй кæс -гæ кæн -дзынæн сымах
 я =2PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN читать CONV делать FUT.1SG вы

та куыд хъусат , афтæ йæ базонут , цавæр
 =та куыд хъус -ат афтæ йæ= ба- зон -ут цавæр
 =же как слушать SBJV.2PL так POSS.3SG= PV звать IMP.2PL какой

стихотворени у ».
 стихотворени у
 стихотворение быть.PRS.3SG

«Я вам его буду читать, а вы, по мере того, как будете слушать, узнайте, что это за стихотворение».

101.4 **Æмæ йæ куыддæр бакастæн , афтæ сразу**
 æмæ йæ= куыддæр ба- кас -тæн афтæ сразу
 и POSS.3SG= как.только PV читать PST.INTR.1SG так сразу

иронау байдыдтой дзурын .
 ирон -ау ба- йдыд -т -ой дзур -ын
 осетинский EQU PV начинать/ся TR PST.TR.3PL говорить INF

И как только я его прочитала, они сразу начали говорить по-осетински.

101.5 **Æз сын æй кæсын : « Pardon me , if my**
 æз =сын =æй кæс -ын
 я =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN смотреть PRS.1SG

song ' s intonation ...».

Я им читаю: «Pardon me, if my song's intonation...».

101.6 **И они моментально : « Ныббар мын** ,
 и они ныб- бар -*0 =мын
 PV извинять IMP.2SG =1SG.ENCL.DAT

кæд-иу дæм мæ зарæг ...», по размеру стиха они
 кæд =иу =дæм мæ= зар -æг по они
 когда =ITER =2SG.ENCL.ALL POSS.1SG= петь PTCP.PRS

догадались !

И они моментально: "Простите мне, если моя песня..." по размеру стиха они догадались!

101.7 **Представляете ?**

101.8 **Это вот ... У меня прям озноб пошел .**
 это вот меня

101.9 **Я вообще была в шоке .**
 я вообще
 я вообще

101.10 Я просто эксперимент проводила .
я просто
я

101.11 Они моментально вот так включились .
они вот так

102 Олег : А что , Коста перевели на английский ?
Олег А что на английский
Олег что английский

103.1 Гасиева : Да , Уолтер Мэй же перевел Коста на английский .
Гасиева Да на английский
Гасиева английский

103.2 И когда-то же ... Понимаете , с литературой же не так было , как сейчас
и с не так как сейчас
как сейчас

– пойд и купи любую книгу , какую хочешь , закажи , все .
и какую
какую

103.3 А тут я знала , и мне кто-то привез из Южной Осетии газету , до сих
А тут я и кто-то до сих
я

пор храню пожелтевшую вот эту страничку и там написано : Уолтер Мэй
вот и там
там

Къостайы æмдзæвгæтимæ .
Къоста -йы æмдзæвгæ -т -имæ
Коста GEN стихотворение PL COMIT

103.4 И вот это .
и вот это

103.5 И я написала на доске , и сразу они моментально .
и я на и сразу они
я сразу

103.6 Мне кажется , все же размер стиха же был сохранен , и они моментально ...
был и они

103.7 Я не думаю , чтобы ученики седьмого класса могли сразу перевести первую
я не сразу
я сразу

строчку , потому что я ее только зачитала , и они сразу .
что я и они сразу
что я сразу

103.8 « Ныстуан » стихотворение , « Завещание ».
ныстуан
завещание

104 Арсений : Вообще , по-осетински , наверное , многие стихи пишут сами , да
Арсений Вообще сами
Арсений

?

105 Гасиева : В смысле писатели или ...?
Гасиева
Гасиева

106 Арсений : Нет , ну ...
Арсений ну
Арсений HES

107 Альбина : Скорее , по-русски тогда .
Альбина
Альбина

108 Хайретдинова : На русском .
Хайретдинова
Хайретдинова

109 Гасиева : Да , дети больше на русском пишут .
Гасиева Да дети на
Гасиева дети

110 Хайретдинова : Вот я то что знаю , что дети показывают и приносят ,
Хайретдинова я то что знаю что дети и
Хайретдинова я что знаю что дети

на русском пишут .
на

111.1 Альбина : На осетинском , по-моему , никто не пишет .
Альбина не
Альбина

111.2 Потому что вот так глубоко осетинский язык сейчас никто не знает , чтобы
что вот так язык сейчас не
что сейчас
стихи писать .

111.3 Мы большинство слов ... Через один говорим по-русски .
мы говорим
мы

111.4 Вот если ... Когда я читаю , например , какое-нибудь стихотворение
вот если я например
я
по-осетински , ну , поэтов осетинских , то большинство слов там , ну
ну то там ну
HES там HES

непонятные бывают .

111.5 Да и вообще , мы больше по-русски и про себя думаем ...
Да и вообще мы и
вообще мы

112 Хайретдинова : У детей даже игры такие бывают : они узнают какое-то слово
Хайретдинова даже они
Хайретдинова даже

дома у бабули , которое точно знают , что общество не знает , и приходят
у точно знают что не и
знают что

113 Альбина : И приходят и гарцуют , а-ну скажи , что это такое .
Альбина и что это
Альбина что

114.1 Хайретдинова : и красуются друг перед другом .
 Хайретдинова и
 Хайретдинова

114.2 А эти идут домой и выясняют , вот за счет этого язык у них развивается .
 А и вот язык у

115.1 Гасиева : Ну , среди взрослых тоже много споров .
 Гасиева Ну тоже
 Гасиева тоже

115.2 Вот до этого как-то где-то было написано .
 вот до

115.3 Ирон лæгтæ , æмæ кæрæдзимæ дзурынц
 ирон лæг -т -æ æмæ кæрæдзи -мæ дзур -ынц
 осетинский человек PL NOM и RCP ALL говорить PRS.3PL

цыдæртæ , Тутыр та цы у ?
 цы -дæр -т -æ =та цы у
 что INDEF PL NOM =же что быть.PRS.3SG

Осетины, они и друг другу говорят что-то, что такое Тутыр?

115.4 Æмæ та мæм лæг дзуры : « Людæ , ды
 æмæ =та =мæм лæг дзур -ы Людæ ды
 и =же =1SG.ENCL.ALL человек говорить PRS.3SG Люда ты

йæ нæ зонис , Тутыр цы у , уый ?».
 =йæ нæ зон -ыс цы у уый
 =3SG.ENCL.GEN NEG знать PRS.2SG что быть.PRS.3SG DemDist.GEN

И мне опять звонит человек: «Люда, ты не знаешь, что такое Тутыр?».

115.5 Æз мæ чиныг райстон , « Арвы дуар »,
 æз мæ= чиныг ра- йст -он арв -ы дуар
 я POSS.1SG= книга PV брать PST.TR.1SG небо GEN дверь

æркастытæ йæм кодтон .
 æр- кæст -ыт -æ =йæм код -т -он
 PV смотреть.PART.PST PL NOM =3SG.ENCL.ALL делать TR PST.TR.1SG

И я взяла свою книгу «Врата неба», посмотрела.

115.6 Тутыр – покровитель , бардуаг , тугдзых сырды .
 бардуаг туг дзых сырд -т -ы
 покровитель кровь рот зверь PL GEN
 хищный

Тутыр – покровитель хищных зверей.

115.7 **Покровитель хищников** , **зверей-хищников** , **да** ?

115.8 **Адон кæræдзимаæ фесты** : **на** , **дам** , **уый**
адон кæræдзи -мæ фе- ст -ы на =дам уый
эти RCP ALL PV вставить PRS.3SG PRED.NEG =мол DemDist.NOM

раст нæу .
раст нæ у
истинный NEG быть.PRS.3SG

А они друг на друга набросились: нет, говорит, это неправильно.

115.9 **Тот вариант** , **который не нравится** , **они не знали** этого , **есть такие** ,
который не они не знали
который

которые – ой , **представляешь** , **я не знал** .
которые ой представляешь я не
представляешь я

115.10 **А есть такие** , **которые начинают спорить до конца** , **нет** , **неправильно** .
А которые до нет
нет

115.11 **А так умный же** , **он себе возьмет на вооружение** , **да** ?
А так на

115.12 **Промолчит** .

115.13 **А другой ... Сократ как говорил** , **да** ?
А как
как

115.14 **Глупцы до конца спорят** .
до

116 **Хайретдинова** : **Так** , **это надо где-то на стене написать** , **как Сократ сказал** .
Хайретдинова это на как
Хайретдинова как

117 **Гасиева** : **Йер мах цыдæриддæр дзырдтам** ,
Гасиева йер мах цыдæриддæр дзырд -т -ам
Гасиева сейчас мы.NOM всё говорить TR PST.TR.1PL

уыдон æмбæрстат иронау ?
уыдон æмбæрст -ат ирон -ау
DemDist.PL.GEN понимать PST.TR.2PL осетинский EQU

Гасиева: Вот все, что мы говорили, все это вы понимали на осетинском?

118 Хайретдинова : Ну , да , я по реакции поняла , что поняли , да ?
Хайретдинова Ну я по что
Хайретдинова я что

119 Гасиева : Йер кæрæдзиимæ дзурут иронау ?
Гасиева йер кæрæдзи -имæ дзур -ут ирон -ау
Гасиева сейчас RCP COMIT говорить PRS.2PL осетинский EQU

Гасиева: Вот друг с другом вы говорите по-осетински?

120 Хайретдинова : А гимн наша ученица написала , и первая же она её , эту
Хайретдинова А и
Хайретдинова

песню пропела .

121 Арсений : Ну , может быть , вы о ней тоже что-нибудь расскажете ?
Арсений Ну может быть о не= й тоже
Арсений может быть тоже

122 Гасиева : Лариса Гуриева ?
Гасиева Лариса
Гасиева

123 Арсений : Да .
Арсений Да
Арсений

124.1 Гасиева : Гуриева-Ходова .
Гасиева
Гасиева

124.2 Уый мах скъолайы ахуыр кодта , æз
уый мах скъола -йы ахуыр код -т -а æз
DemDist.NOM мы.GEN школа INESS учеба делать TR PST.TR.3SG я

йæ классный руководитель уыдтæн .
йæ= классный руководитель уыд -тæн
POSS.3SG= быть PST.INTR.1SG

Она в нашей школе училась, я у нее была классным руководителем.

124.3 **Æмæ уыди тынг сабыр чызг , æмæ-иу урочы**
 æмæ уыд -и тынг сабыр чызг æмæ =иу уроч -ы
 и быть PST.INTR.3SG очень тихий девочка и =ITER урок INESS

бадти , фæстейы-иу бадти ,
 бадт -и фæсте -йы - иу бадт -и
 сидеть PST.INTR.3SG сзади INESS один сидеть PST.INTR.3SG

хъуыста-иу , хъуыста , фæлæ-иу , мæнæ
 хъуыст -а - =иу хъуыст -а фæлæ =иу мæнæ
 слушать PST.TR.3SG =ITER слушать PST.TR.3SG но =ITER вот
 DISC

афтæ-иу акодта , æмæ-иу цыдæртæ
 афтæ =иу а- код -т -а æмæ =иу цы -дæрт -т -æ
 так =ITER PV делать TR PST.TR.3SG и =ITER что INDEF PL NOM

афыста

а- фыст -а
 PV писать PST.TR.3SG

И она была очень спокойной девочкой, сидела на уроках, сзади сидела, слушала, слушала и вот так делала, и что-то писала.

124.4 **Æмæ йæ нухатт ... математикайы ахуыргæнæг**
 æмæ =йæ иу хатт математикай -йы ахуыргæнæг
 и =3SG.ENCL.GEN один раз математика GEN учитель

æрбацыди æмæ , дам , Гуриева весь урок что-то писала , но не
 æрба- цыд -и æмæ =дам урок но не
 PV идти PST.INTR.3SG и =мол урок

математику

И однажды ее... пришла учитель математики и, говорит, Гуриева весь урок что-то писала, но не математику.

124.5 **Æмæ йæм фæдзырдтон :**
 æмæ =йæм фæ- дзырд -т -он
 и =3SG.ENCL.ALL PV говорить TR PST.TR.1SG

И я ее вызвала:

125 – **Лариса , ахæм дзæбæх чызг дæ , йер дæм**
 Лариса ахæм дзæбæх чызг дæ йер =дæм
 такой хороший девочка быть.PRS.2SG сейчас =2SG.ENCL.ALL

цæмæ дзуры ахуыргæнæг , цы куыстай ?
 цæмæ дзур -ы ахуыргæнæг цы куыст -ай
 что.ALL говорить PRS.3SG учитель что заниматься PST.TR.2SG

– Лариса, ты такая хорошая девочка, почему тебе учитель делает замечание, чем ты была занята?

126 – Секрет .
секрет
секрет

127.1 – Лариса , омæ цавæр секрет у ?
Лариса омæ цавæр секрет у
ну какой секрет быть.PRS.3SG

– Лариса, ну что за секрет?

127.2 Исты проблемæтæ дæм и ?
исты проблемæ -т -æ =дæм и
что-нибудь проблема PL NOM =2SG.ENCL.ALL EXST

У тебя какие-то проблемы?

128 – На .
на
PRED.NEG

Нет.

129.1 Æмæ , значит , уже десяты къласы куы ахуыр кодтой
æмæ значит уже десяты кълас -ы куы ахуыр код -т -ой
и значит уже класс INESS когда учеба делать TR PST.TR.3PL

, уæд мын лæппутæ афтæ зæгъынц , Гуриева Лариса
уæд =мын лæппу -т -æ афтæ зæгъ -ынц Лариса
тогда =1SG.ENCL.DAT мальчик PL NOM так сказать PRS.3PL

та Дом Культурыйы заргæ фæкæны .
=та Культуры -йы зар -гæ фæ- кæн -ы
=же GEN петь CONV PV делать PRS.3SG

И, значит, уже когда они учились в десятом классе, то мне мальчики говорят, а Гуриева Лариса поет в Доме Культуры.

129.2 Æмæ йæм фæдзырдтон :
æмæ =йæм фæ- дзырд -т -он
и =3SG.ENCL.ALL PV говорить TR PST.TR.1SG

И я ее позвала:

130 – Лариса , заргæ кæныс ?
Лариса зар -гæ кæн -ыс
петь CONV делать PRS.2SG

– Лариса, ты поешь?

131 – О .
о
да

Да.

132 – **Æмæ махæн цауыннæ искуы азарыдтæ ?**
 Æмæ махæн цауыннæ искуы а- зарыд -тæ
 и мы.DAT почему.не когда-либо PV петъ PST.INTR.2SG

А почему ты для нас никогда не пела?

133 – **Нæ мæ фæнды , æфсæрмы кæнын**
 нæ =мæ фæнд -ы æфсæрм -ы кæн -ын
 NEG =1SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG стыд GEN делать PRS.1SG

Я не хочу, я стесняюсь.

134 – **Æмæ уым та сценæйæ зарыдтæ ?**
 Æмæ уым =та сценæ -йæ зарыд -тæ
 и DemDist.IN =же сцена ABL петъ PST.INTR.2SG

А там ты со сцены пела?

135 – **О**
 о
 да

Да.

136 – **Æмæ уым не фсæрмы кодтай ?**
 Æмæ уым не фсæрм -ы код -т -ай
 и DemDist.IN NEG стыд GEN делать TR PST.TR.2SG

А там ты не стеснялась?

137 – **Æмæ уыдон мæн нæ зонынц , мæ кълас та**
 Æмæ уыдон мæн нæ зон -ынц мæ= кълас =та
 и DemDist.PL.NOM я.GEN NEG знать PRS.3PL POSS.1SG= класс =же

мæ зонынц
 =мæ зон -ынц
 =1SG.ENCL.GEN знать PRS.3PL

А они меня не знают, а мой класс меня знает.

138 **Æмæ уже одиннадцатый кълас куы фæци , уæд**
 æмæ уже одиннадцатый кълас куы фæци уæд
 и уже одиннадцатый класс когда PV+быть.PRS.3SG тогда

æрбахаста гæххæттытæ æмæ мын афтæ
 æрба- хаст -а гæххæтт -ыт -æ æмæ =мын афтæ
 PV носить PST.TR.3SG документ PL NOM и =1SG.ENCL.DAT так

зæггы :
 зæгъ -ы
 сказать PRS.3SG

И уже когда она окончила одиннадцатый класс, то принесла мне бумажки и говорит мне:

139.1 – Людмила Юрьевна , ма̀на̀ математика̀йы урочы кәй
ма̀на̀ математика̀ -йы уроч -ы кәй
вот математика GEN урок INESS COMP
DISC

фыстон , **гье уьдон** **сты**
фыст -он гье уьдон сты
писать PST.TR.1SG ну DemDist.PL.NOM быть.PRS.3PL

Людмила Юрьевна, вот то, что я писала на уроке математики.

139.2 **Йә** **стихотворенитә** , **йе** **мдзәвгәтә**
йә= стихотворени -т -ә йе= мдзәвгә -т -ә
POSS.3SG= стихотворение PL NOM POSS.3SG= стихотворение PL NOM

Свои стихотворения.

139.3 **Әмә фәкастән** , **әмә** , **зәгьын** , **Лариса** , **и ты**
әмә фә- кас -тән әмә зәгь -ын Лариса и
и PV смотреть PST.INTR.1SG и сказать PRS.1SG

вот это скрывала !

вот это

И я посмотрела и, говорю, Лариса, и ты вот это скрывала!

139.4 **Әмә афтә акодта**
әмә афтә а- код -т -а
и так PV делать TR PST.TR.3SG

И она так сделала.

139.5 **Ныр заргә дәр кәны**
ныр зар -гә =дәр кән -ы
сейчас петь CONV =PTCL делать PRS.3SG

А сейчас она и поет.

139.6 **Зонынц әй нууылдәр ма̀на̀ йә дзәбәх**
зон -ынц =әй нууылдәр ма̀на̀ йә= дзәбәх
знать PRS.3PL =3SG.ENCL.GEN все вот POSS.3SG= хороший
DISC

зарәг , **кәй фәзары**
зар -әг кәй фә- зар -ы
петь PTCP.PRS COMP PV петь PRS.3SG

Все знают ее хорошую песню, которую она поет.

140 **Олег : В ансамбле ?**

Олег

Олег

141.1 **Гасиева** : **На** , **йæхæдæг** .
 Гасиева на йæхæдæг
 Гасиева PRED.NEG

Гасиева: Нет, сама.

141.2 **Йæхæдæг фæзары** .
 йæхæдæг фæ- зар -ы
 PV петь PRS.3SG

Сама поет.

142 **Хайретдинова** : **Сольно фæзары** .
 Хайретдинова фæ- зар -ы
 Хайретдинова PV петь PRS.3SG

Хайретдинова: Она сольно поет.

143.1 **Гасиева** : **Фысгæ дæр ... æмдзæвгæ дæр йæхæдæг , музыкаæ**
 Гасиева фыс -гæ =дæр æмдзæвгæ =дæр йæхæдæг музыкаæ
 Гасиева писать CONV =PTCL стихотворение =PTCL музыка

дæр йæхæдæг , заргæ дæр йæхæдæг .
 =дæр йæхæдæг зар -гæ =дæр йæхæдæг
 =PTCL петь CONV =PTCL

Гасиева: И пишет тоже... и стихи сама, и музыку сама, и поет сама.

143.2 **Ходова Лариса** .
 Лариса

Ходова Лариса

144 **Олег** : **Горæты цæры** ?
 Олег горæт -ы цæр -ы
 Олег город INESS жить PRS.3SG

Олег: Она в городе живет?

145.1 **Гасиева** : **О , горæты** .
 Гасиева о горæт -ы
 Гасиева да город INESS

Гасиева: Да, в городе.

145.2 **Дзæбæх клип дæр ма йын и** .
 дзæбæх клип =дæр =ма =йын и
 хороший =PTCL =ещё =3SG.ENCL.DAT EXST

Хороший клип еще у нее.

145.3 **Цавæр у йæ зарæг** ?
 цавæр у йæ= зар -æг
 какой быть.PR.3SG POSS.3SG= петь PTCP.PRS

Какая песня?

145.4 **Мæнæ ... Радио « Алания » постоянно передает эту песню .**
 мæнæ
 вот
 DISC

146.1 **Хайретдинова : О , ахæм цыдæр .**
 Хайретдинова о ахæм цы -дæр
 Хайретдинова да такой что INDEF

Хайретдинова: Да, какая-то такая.

146.2 **Про любовь , песня красивая .**

147.1 **Гасиева : О , тынг дзæбæх , тынг дзæбæх зарæг**
 Гасиева о тынг дзæбæх тынг дзæбæх зар -æг
 Гасиева да очень хороший очень хороший петь PTCP.PRS

у
 у
 быть.PRS.3SG

Гасиева: Да, очень хорошая, очень хорошая песня.

147.2 **Сухраб Будайчиты с ней поет эту песню .**
 с не= й

147.3 **Йæ лæппу дæр мæ къласмæ цыди .**
 йæ= лæппу =дæр мæ= кълас -мæ цыд -и
 POSS.3SG= мальчик =PTCL POSS.1SG= класс ALL идти PST.INTR.3SG

Ее сын тоже в мой класс ходил.

147.4 **Пятиклассник Ходов Дзанг , уый та кафгæ кæны**
 пятиклассник уый =та каф -гæ кæн -ы
 DemDist.NOM =же танцевать CONV делать PRS.3SG

, **ахæм кафт кæны !**
 ахæм кафт кæн -ы
 такой танец делать PRS.3SG

Пятиклассник Ходов Дзанг, а он танцует, так он танцует!

147.5 **Æмæ йæ акодта уыйы дæр**
 æмæ йæ= а- код -т -а уый -ы =дæр
 и POSS.3SG= PV делать TR PST.TR.3SG DemDist.NOM GEN =PTCL

Владикавказмæ .
 Владикавказ -мæ
 Владикавказ ALL

И его она тоже забрала во Владикавказ.

147.6 **Уым** **цæрынц** **æртæккæ** .
 уым цæр -ынц æртæккæ
 DemDist.IN жить PRS.3PL сейчас

Сейчас они там живут.

147.7 **Цы ма уын** **радзурæм** ?
 цы =ма =уын ра- дзур -æм
 что =ещё =2PL.ENCL.DAT PV говорить SBJV.1PL

Что еще вам рассказать?

147.8 **Что еще** **рассказать ?**
 что еще
 что

147.9 **Слишком много** **даже** , **да** , **рассказали ?**
 даже
 даже

148.1 **Олег** : **Нет** , **хорошо** .
 Олег
 Олег

148.2 **Отлично** .

149.1 **Альбина** : **Ахуыргæнджыты** **æрмæстдæр** **дзурын**
 Альбина ахуыр гæн -дж -ыт -ы æрмæстдæр дзур -ын
 Альбина учеба делать PTCP.PRS PL GEN только говорить INF

бауадз

ба- уадз -*0
 PV разрешать IMP.2SG

Альбина: Учителям только поговорить дай.

149.2 **Ахуыргæнджытæ** **бирæ** **уарзынц** **дзурын** .
 ахуыргæндж -ыт -æ бирæ уарз -ынц дзур -ын
 учитель PL NOM много любить PRS.3PL говорить INF

Учителя очень любят говорить.

150 **Гасиева** : **Сылгоймаг** , **дам** , **бирæ** **куы** **фæдзуры** , **уæд** ,
 Гасиева сылгоймаг =дам бирæ куы фæ- дзур -ы уæд
 Гасиева женщина =мол много когда PV говорить PRS.3SG тогда

дам , **афтæ** **фæзæгъынц** , **ай** , **æвæццагæн** , **ахуыргæнæг**
 =дам афтæ фæ- зæгъ -ынц ай æвæццагæн ахуыргæнæг
 =мол так PV сказать PRS.3PL DemProx.NOM наверное учитель

154.3 **Уыйфæстæ** , **дын** , **кæддæр-кæддæр** , **æмæ**
 уый фæстæ =дын кæд -дæр - кæд -дæр æмæ
 DemDist.GEN после =2SG.ENCL.DAT когда INDEF когда INDEF и

йæ **æвæццагæн** ... **чи** **йын** **цы** **загъта** , **æмæ**
 йæ= æвæццагæн чи =йын цы загът -а æмæ
 POSS.3SG= наверное кто =3SG.ENCL.DAT что сказать PST.TR.3SG и

æрбацыди **æмæ** **дын** **афтæ** : « **Мамаæ** , **ды** **уый**
 æрба- цыд -и æмæ =дын афтæ мамаæ ды уый
 PV идти PST.INTR.3SG и =2SG.ENCL.DAT так мама ты DemDist.GEN

зоньс , **английскийы** **ахуыргæнæг** **ирон** **нæу** ,
 зон -ыс англиски -йы ахуыргæнæг ирон нæ у
 знать PRS.2SG английский GEN учитель осетинский NEG быть.PRS.3SG

уый ?».
 уый
 DemDist.GEN

Потом, когда-то, когда-то, и, наверное... кто ему что сказал, и пришел он и говорит: «Мама, ты знаешь, что учительница английского языка не осетинка?»

154.4 **Уæдæ** , **дам** , **чи** **у** ?
 уæдæ =дам чи у
 так =мол кто быть.PRS.3SG

А кто, говорит, она?

154.5 **Нæ** **йæ** **хъуыды кæнын** **точно** , **цыдæр** **наци**
 нæ йæ= хъуыды кæн -ын точно цы -дæр наци
 NEG POSS.3SG= мысль делать PRS.1SG что INDEF нация
 помнить

у
 у
 быть.PRS.3SG

Не помню точно, какой-то национальности.

154.6 **Ну** , **короче** , **иномарка** .
 ну короче
 HES короче

155.1 **Хайретдинова** : **Æмæ** **иномаркайæ** **баззадтæ** .
 Хайретдинова Æмæ иномаркаæ -йæ ба- ззад -тæ
 Хайретдинова и иномарка ABL PV оставаться PST.INTR.2SG

Хайретдинова: И так ты и осталась иномаркой.

155.2 **Иномарка** .

156 **Олег** : **Уый** **ирон** **дзырд** **у** – **иннае** **маркае** .
 Олег уый ирон дзырд у иннае маркае
 Олег DemDist.NOM осетинский слово быть.PRS.3SG другой марка

Олег: Это осетинское слово – другая марка.

157.1 **Гасиева** : **Æнауый дæр** **афтæ** **на** **уайы** .
 Гасиева æнауый =дæр афтæ на уай -ы
 Гасиева вообще =PTCL так PTCL получаться PRS.3SG

Гасиева: Так ведь и получается.

157.2 **Мах** **Адыгеямæ** **куы** **ацауæм** , **уæд** **йер** **адыгейский**
 мах Адыгея -мæ куы а- цау -æм уæд йер адыгейский
 мы.NOM Адыгея ALL когда PV идти PRS.1PL тогда сейчас

æвзаджы **дæр** **ис** **цыдæр** **ныхæстæ** **æмхуызон** **ирон**
 æвзадж -ы =дæр ис цы -дæр ныхæс -т -æ æмхуызон ирон
 язык INESS =PTCL EXST что INDEF слово PL NOM похожий осетинский

ныхæстимæ , **фæлæ** **ме** ‘ **фсымæрæн** **йæ** **чызджы** **ном**
 ныхæс -т -имæ фæлæ ме= фсымæр -æн йæ= чыздж -ы ном
 слово PL COMIT но POSS.1SG= брат DAT POSS.3SG= девочка GEN имя

у **Зулима** .
 у
 быть.PRS.3SG

Когда мы ездим в Адыгею, то вот в адыгейском языке есть какие-то сходные с осетинским слова, а дочку моего брата зовут Зулима.

157.3 **Æмæ йæм** **бабу** **та** **афтæ** **дзырдта** – **Зулима** ,
 æмæ =йæм бабу =та афтæ дзырд -т -а
 и =3SG.ENCL.ALL бабушка =же так говорить TR PST.TR.3SG

Зулима .

А бабушка к ней так обращалась – Зулима, Зулима.

157.4 **Æмæ-иу** **мæ** **чызджытæ** **худын**
 æмæ =иу мæ= чыздж -ыт -æ худ -ын
 и =ITER POSS.1SG= девочка PL NOM смеяться INF

байдыдтой : « **Мамае** , **афтæ** **та** **цамæ** **дзуры** ?
 ба- йдыд -т -ой мамае афтæ =та цамæ дзур -ы
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL мама так =же что.ALL говорить PRS.3SG

И мои дочки начинали смеяться: «Мама, почему она так говорит?»

157.5 **Хæргæ** **кæны** ?
 хæр -гæ кæн -ы
 есть CONV делать PRS.3SG

Она кушает?

157.6 **Дзулимæ** ?».
дзул -имæ
хлеб СОМІТ

С хлебом?

157.7 **Дзулимæ** , **дзулимæ** .
дзул -имæ дзул -имæ
хлеб СОМІТ хлеб СОМІТ

С хлебом, с хлебом.

Игра слов. Дз произносится как "з" в осетинском, поэтому имя Зулима звучит так же, как осетинское "с хлебом"

157.8 **Æмæ та-иу исчи куы афарста** , **ай**
æмæ =та =иу исчи куы а- фарст -а ай
и =же =ITER кто-либо ведь PV спрашивать PST.TR.3SG DemProх.NOM

цавæр адæймаг у , **адæймаг по-адыгейски – цъыф** .
цавæр адæймаг у адæймаг по-адыгейски цъыф
какой человек быть.PRS.3SG человек слякоть

Или кто-то спрашивал, что это за человек, человек по-адыгейски – цъыф.

157.9 **Иронау та – грязь , да ?**
ирон -ау =та
осетинский EQU =же

А по-осетински это грязь, да?

157.10 **Æмæ-иу мæ чызджытæ худын**
æмæ =иу мæ= чыздж -ыт -æ худ -ын
и =ITER POSS.1SG= девочка PL NOM смеяться INF

байдыдтой : **цы дзæбæх адæймаг у** , **зæгъгæ**
ба- йдыд -т -ой цы дзæбæх адæймаг у зæгъ -гæ
PV начинать/ся TR PST.TR.3PL что хороший человек быть.PRS.3SG сказать CONV

, **ну** , **по-адыгейски говорим** , **æмæ та-иу афтæ ... Ну** , **догадывались** ,
ну по-адыгейски говорим æмæ =та =иу афтæ Ну
HES и =же =ITER так

что означает , **но** : « **Ого** , **цæмæ йæ схуыдта**
что но цæмæ =йæ с- хуыд -т -а
что что.ALL =3SG.ENCL.GEN PV называть TR PST.TR.3SG

цъыф ?».
цъыф
слякоть

И мои дочери начинали смеяться: какой это хороший человек, мол, ну, по-адыгейски говорим, и они так... Ну, догадывались, что означает, но: «Ого, почему он его грязью обозвал?».

157.11 Йер та ... сыхæгты лæгæн та йæ ном – Рашид ,
 йер =та сыхæг -т -ы лæг -æн =та йæ= ном
 сейчас =же сосед PL GEN человек DAT =же POSS.3SG= имя

æмæ йæ по-адыгейски афтæ хуыдтой – Рашыд .
 æмæ йæ= по-адыгейски афтæ хуыд -т -ой
 и POSS.3SG= так называть TR PST.TR.3PL

А еще... соседа зовут Рашид, а по-адыгейски так называли – Рашыд.

157.12 Иронау та рæсыд – опухший .
 ирон -ау =та рæсыд
 осетинский EQU =же опухоль

А по-осетински рæсыд – опухший.

157.13 Æмæ та-иу мæ чызджытæ худын
 æмæ =та =иу мæ= чыздж -ыт -æ худ -ын
 и =же =ITER POSS.1SG= девочка PL NOM смеяться INF

байдыдтой : « Цæмæ йæ хонынц афтæ
 ба- йдыд -т -ой цæмæ =йæ хон -ынц афтæ
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL что.ALL =3SG.ENCL.GEN называть PRS.3PL так

?

И мои девочки начинали смеяться: «Почему его так называют?

157.14 Опухший у ?».
 у
 быть.PRS.3SG

Он опухший?

157.15 О , уыйбæрц хабæртæ ваййы , мæнæ афтæ
 о уый бæрц хабæр -тт -æ вайй -ы мæнæ афтæ
 да DemDist количество известие PL NOM бывать PRS.3SG вот так
 DISC

куы сæ рхъуыды кæнай .
 куы сæ= р- хъуыды кæн -ай
 когда POSS.3PL= PV мысль делать SBJV.2SG
 вспоминать

Да, столько всяких случаев бывает, когда вспоминаешь.

157.16 Раздæр-иу искуыдæм куы ацыдыстæм ,
 раз -дæр =иу искуыд -æм куы а- цыд -ыстæм
 перед COMPAR =ITER как-нибудь ALL когда PV идти PST.INTR.1PL

уæд-иу ... афтæ нæ цардысты раздæр адæм .
 уæд =иу афтæ нæ цард -ысты раздæр адæм
 тогда =ITER так NEG жить PST.INTR.3PL раньше люди

Раньше, когда мы куда-нибудь ездили, то... раньше так не жили люди.

157.17 **Ирыстоны** – **ирæттæ** , **нæ** ?
 Ирыстон -ы ирæ -тт -æ нæ
 Осетия INESS осетин PL NOM PTCL

В Осетии – осетины, да?

157.18 **Йер-иу** **Мæскуымæ** **куы** **ацыдыстæм** , **уæд-иу**
 йер =иу Мæскуы -мæ куы а- цыд -ыстæм уæд =иу
 сейчас =ITER Москва ALL когда PV идти PST.INTR.1PL тогда =ITER

дзы **ирæттæ** **бирæ** **нæ** **уыди**
 =дзы ирæ -тт -æ бирæ нæ уыд -и
 =3SG.ENCL.INESS осетин PL NOM много NEG быть PST.INTR.3SG

Например, когда мы ездили в Москву, там было не так много осетин.

157.19 **Æмæ** **иухатт** **мæ** **къласимæ** **ацыдтæн** **Мæскуымæ**
 æмæ иу хатт мæ= кълас -имæ а- цыд -тæн Мæскуы -мæ
 и один раз POSS.1SG= класс COMIT PV идти PST.INTR.1SG Москва ALL

, **æмæ** **дзы** **лæг** **бады** **метройы** **æмæ** **мæнæ** **афтæ**
 æмæ =дзы лæг бад -ы метро -йы æмæ мæнæ афтæ
 и =3SG.ENCL.INESS человек сидеть PRS.3SG метро INESS и вот так
 DISC

тынг **кæсы**
 тынг кæс -ы
 очень смотреть PRS.3SG

И однажды я со своим классом поехала в Москву, и один мужчина сидит в метро и так пристально на нас смотрит.

157.20 **Махмæ**
 махмæ
 мы.ALL

На нас.

157.21 **Æмæ** **мын** **мæ** **къласы** **лæппутæ** **афтæ**
 æмæ =мын мæ= кълас -ы лæппу -т -æ афтæ
 и =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG= класс GEN мальчик PL NOM так

зæгъынц : « **Людмила Юрьевна** , **ацы** **лæг** **нæм** **афтæ**
 зæгъ -ынц ацы лæг =нæм афтæ
 сказать PRS.3PL DemProx человек =1PL.ENCL.ALL так

тынг **цæмæ** **кæсы** ?»
 тынг цæмæ кæс -ы
 очень что.ALL смотреть PRS.3SG

И мне мальчики из моего класса говорит: «Людмила Юрьевна, почему на нас этот человек так смотрит?»

157.22 **Мæгъа** , **зæгъын** , **цæмæ нæм** **кæсы** ,
 мæгъа зæгъ -ын цæмæ =нæм кæс -ы
 не знаю сказать PRS.1SG что.ALL =1PL.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG

бауарзта **нæ** **æвæццагæн** .
 ба- уарзт -а =нæ æвæццагæн
 PV любить PST.TR.3SG =1PL.ENCL.ABL наверное

Не знаю, говорю, почему он на нас смотрит, полюбил нас, наверное.

157.23 **Æмæ лæг** **чи у** , **уый** **дын** **афтæ** : «
 æмæ лæг чи у уый =дын афтæ
 и человек кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM =2SG.ENCL.DAT так

Бахатыр **кæнут** , **мæнæ уæм** **кæсын** ,
 ба- хатыр кæн -ут мæнæ =уæм кæс -ын
 PV прощение делать IMP.2PL вот =2PL.ENCL.ALL смотреть PRS.1SG
 DISC

мæхиуæттæ **стут** , **ирæттæ** **стут** ,
 мæ= хиуæ -тт -æ стут ирæ -тт -æ стут
 POSS.1SG= свой, родной PL NOM быть.PRS.2PL осетин PL NOM быть.PRS.2PL

æмæ уæм **кæсын** ».
 æмæ =уæм кæс -ын
 и =2PL.ENCL.ALL смотреть PRS.1SG

А этот мужчина, он говорит: «Извините, смотрю на вас, вы свои, вы осетины, и поэтому я на вас смотрю».

157.24 **Æмæ дзы** **гъе уæд** **хатыртæ** **уыйбæрц**
 æмæ =дзы гъе уæд хатыр -т -æ уый бæрц
 и =3SG.ENCL.ABL ну тогда прощение PL NOM DemDist количество

фæкуырджон !
 фæ- куырджон -т -он
 PV просить TR PST.TR.1SG

И я столько потом просила у него прощения!

158.1 **Альбина** : **Уый** **Мæскуыйы** **ахæм** **случай дæр**
 Альбина уый Мæскуы -йы ахæм =дæр
 Альбина DemDist.NOM Москва INESS такой =PTCL

уыди .
 уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Альбина: Это в Москве и такой случай был.

158.2 **Ирон** **сылгоймæгтæ** **ацыдысты** **Мæскуымæ** .
 ирон сылгоймæг -т -æ а- цыд -ысты Мæскуы -мæ
 осетинский женщина PL NOM PV идти PST.INTR.3PL Москва ALL

Осетинки поехали в Москву.

158.3 **Æмæ таксийы сбадтысты** , **æмæ иу дзы**
æмæ такси -йы с- бадт -ысты æмæ иу =дзы
и такси INESS PV сидеть PST.INTR.3PL и один =3SG.ENCL.ABL

иннаемæ дзуры , **ацы таксистæн** , **дам** , **цы противный**
инна -мæ дзур -ы ацы таксист -æн =дам цы
другой ALL говорить PRS.3SG DemProх таксист DAT =мол что

мордæ и .
и
EXST

И сели они в такси, и одна другой говорит, какая противная морда у этого таксиста.

158.4 **Æмæ сæ уый дæр** , **баурæдта**
æмæ =сæ уый =дæр ба- урæд -т -а
и =3PL.ENCL.GEN DemDist.NOM =PTCL PV остановить(ся) TR PST.TR.3SG

æмæ сæ рахизын кодта , **выметайтесь** , **говорит** ,
æмæ =сæ ра- хиз -ын код -т -а
и =3PL.ENCL.GEN PV лезть INF делать TR PST.TR.3SG

отсюда .

И он их тоже, остановил и высадил, выметайтесь, говорит, отсюда.

159 **Олег : Они думали** , **что непонятно** .
Олег что
Олег что

160.1 **Гасиева : Может** , **вам уже кто-то рассказывал эту историю** , **если вы не**
Гасиева вам уже кто-то если не
Гасиева вам уже

первый раз в Алагире .
первый раз

160.2 **Йер Алагир уыди ахæм лæг** , **йæ ном**
йер Алагир -ы уыд -и ахæм лæг йæ= ном
сейчас Алагир INESS быть PST.INTR.3SG такой человек POSS.3SG= имя

дæр ын зонæм , **йæ мыггаг дæр ын**
=дæр =ын зон -æм йæ= мыггаг =дæр =ын
=PTCL =3SG.ENCL.DAT знать PRS.1PL POSS.3SG= род =PTCL =3SG.ENCL.DAT

зонæм .
зон -æм
знать PRS.1PL

В Алагире был такой человек, мы и имя его знаем, и его фамилию.

160.3 **Æмæ царди** **Средни Азийы**
 æмæ цард -и Средни Ази -йы
 и жить PST.INTR.3SG Средний Азия INESS

И он жил в Средней Азии.

160.4 **Раздæр-иу** **ирон** **адæм ацыдысты** **Средни**
 раз -дæр =иу ирон адæм а- цыд -ысты Средни
 перед COMPAR =ITER осетинский люди PV идти PST.INTR.3PL Средний

Азимæ

Ази -мæ
 Азия ALL

Раньше осетины ездили в Среднюю Азию.

160.5 **На заработки**
 на

160.6 **Æмæ æркæстыгæ** **кодта** , **æмæ кæмдæр**
 æмæ æр- кæст -ыт -æ код -т -а æмæ кæм -дæр
 и PV смотреть.PART.PST PL NOM делать TR PST.TR.3SG и где INDEF

бетоны куыст кæнын хъæуы , **кæмдæр цемент** ,
 бетон -ы куыст кæн -ын хъæу -ы кæм -дæр цемент
 бетон GEN работа делать INF быть.нужным PRS.3SG где INDEF цемент

ай та нæ уарзта **афтæ кусын** , **белоручка**
 ай =та нæ уарзт -а афтæ кус -ын
 DemProx.NOM =же NEG любить PST.TR.3SG так работать INF

уыди

уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Он посмотрел и где-то с бетоном надо было работать, где-то с цементом, а он не любил такую работу, белоручкой был.

160.7 **Æмæ сæ** **фæрсы** , **æмæ** , **дам** , **кæм** , **дам** ,
 æмæ =сæ фæрс -ы æмæ =дам кæм =дам
 и =3PL.ENCL.GEN спрашивать PRS.3SG и =мол где =мол

и бынат кусынмæ ?
 и бынат кус -ын -мæ
 EXST место работать INF ALL

И он их спрашивает, а есть, говорит, где-то работа?

160.8 **Æмæ** , **дам** , **скъолайы** , **дам** , **немецкийы** **ахуыргæнæг**
 æмæ =дам скъола -йы =дам немецки -йы ахуыргæнæг
 и =мол школа INESS =мол немецкий GEN учитель

нæй , **æмæ** , **дам** , **уым** .
 нæй æмæ =дам уым
 EXST.NEG и =мол DemDist.IN

И, говорит, в школе нет учителя немецкого языка, и там, говорит.

160.9 **О** , **æмæ** , **дам** , **æз немецкий хорз** **зонын** .
 о æмæ =дам æз немецки -й хорз зон -ын
 да и =мол я хороший знать PRS.1SG

Да, говорит, я немецкий хорошо знаю.

160.10 **Æмæ ацыди** **скъоламæ** , **фæкуыста**
 æмæ а- цыд -и скъола -мæ фæ- куыс -т -а
 и PV идти PST.INTR.3SG школа ALL PV работать TR PST.TR.3SG

дзы **фондз мæйы** .
 =дзы фондз мæй -ы
 =3SG.ENCL.INESS пять месяц GEN

И он пошел в школу, проработал там пять месяцев.

160.11 **Æмæ йæм** **проверяющий æрбацыди** **РОНО-йæ** .
 æмæ =йæм проверяющий æрба- цыд -и РОНО -йæ
 и =3SG.ENCL.ALL PV идти PST.INTR.3SG ABL

И пришел к нему проверяющий из РОНО.

160.12 **Проверяющий æрбацыди** , **сбадти** , **æмæ**
 проверяющий æрба- цыд -и с- бадт -и æмæ
 PV идти PST.INTR.3SG PV сидеть PST.INTR.3SG и

лæг чи у , **уый та дзуры** : « **Уæ**
 лæг чи у уый =та дзур -ы уæ=
 человек кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM =же говорить PRS.3SG POSS.2PL=

райсомтæ хорз , **сывæллæттæ** !».
 райсом -т -æ хорз сывæллæ -тт -æ
 утро PL NOM хороший ребенок PL NOM

Пришел проверяющий, сел, и мужчина говорит: «Доброе утро, дети!».

160.13 **Сывæллæттæ дзурынц** : « **Дæ райсом хорз** ,
 сывæллæ -тт -æ дзур -ынц дæ= райсом хорз
 ребенок PL NOM говорить PRS.3PL POSS.2SG= утро хороший

ахуыргæнæг !».

ахуыргæнæг
 учитель

уыди , фæлæ ирон æвзаджы урок .
 уыд -и фæлæ ирон æвзадж -ы урок
 быть PST.INTR.3SG но осетинский язык GEN урок

На осетинском: «Уважаемый, очень хороший урок вы дали, но это был не урок немецкого языка, а урок осетинского языка.

160.20 Æмæ дæ цалынмæ ничи ма базыдта , уæдмæ
 æмæ дæ цалынмæ ничи =ма ба- зыд -т -а уæдмæ
 и пока никто =ещё PV знать TR PST.TR.3SG до.тех.пор

рæвдздæр дæ дзаумæттæ æрæмбырд кæн æмæ
 рæвдз -дæр дæ= дзаумæ -тт -æ æр- æмбырд кæн -*0 æмæ
 быстрый COMPAR POSS.2SG= вещь PL NOM PV собрание делать IMP.2SG и

лидзгæ ардыгæй ».
 лидз -гæ ардыгæй
 бежать CONV отсюда

И, говорит, пока никто этого не узнал, собирайте вещи и бегите отсюда».

161.1 Полгода он детей обучал осетинскому языку , а дети думали , что они
 а дети что они
 а дети что

немецкому обучаются .

161.2 И не повезло – проверяющая осетинка пришла .
 и не

161.3 Житель Алагира , все его знают .
 знают
 знают

161.4 И когда шутят иногда , и говорят , ну , что , поеду куда-нибудь там ...
 и иногда и ну что там
 иногда HES что там

я тоже вот как он , имя называют , буду преподавать .
 я тоже вот как буду
 я тоже как

162 Эльмираэ , цæй ды дæр исты радзур
 Эльмираэ цæй ды =дæр исты ра- дзур -*0
 Эльмира что.GEN ты =PTCL что-нибудь PV говорить IMP.2SG

математикайы урокты тыххæй .
 математикаэ -йы урок -т -ы тыххæй
 математика GEN урок PL GEN для

Эльмира, ну давай ты тоже расскажи что-нибудь про уроки математики.

163 **Хайретдинова** : **Æз дзурын куы райдайн** ...
Хайретдинова Æз дзур -ын куы ра- йдай -он
Хайретдинова я говорить INF если PV начинать/ся SBJV.1SG

Хайретдинова: Если я начну говорить...

164 **Гасиева** : **И там кто-то** ...
Гасиева там кто-то
Гасиева там

165 **Арсений** : **А мы сейчас их тоже** ...
Арсений А мы сейчас их тоже
Арсений мы сейчас тоже

166 **Альбина** : **Запишете ?**
Альбина
Альбина

167 **Арсений** : **А вот у нас , конечно , в общем , у русских память дырявая**
Арсений А вот у нас конечно в общем у
Арсений конечно в общем

, **может быть , вы еще раз скажете , как вас зовут , чтобы у нас просто**
может быть еще раз как вас зовут у нас просто
может быть как зовут
на диктофоне было .
на

168 **Гасиева** : **Людмила Юрьевна , девичья фамилия – Теучеж , по паспорту –**
Гасиева Теучеж по
Гасиева

Гасиева .
Гасиева
Гасиева

169 **Арсений** : **Это в смысле , дочь Теу ?**
Арсений Это
Арсений

170.1 **Гасиева** : **Теучеж , да .**
Гасиева Теучеж
Гасиева

170.2 <...> **Значит , вы адыгейским тоже занимались , да ?**
тоже
тоже

170.3 <...> **Самое интересное , когда ... <...> Приезжаешь в Адыгею , они как мне**
они как
как
говорят , ты даже уже похожа на осетинку .
даже уже на
даже уже

170.4 **Ты уже на адыгейку не похожа .**
уже на не
уже

170.5 **И когда я с братьями где-то , братья всегда мне – ты молчи , прикинься**
и я с
я
, что ты ничего не понимаешь .
что не
что

170.6 **И начинается обмен мнениями : а это кто ?**
и а это
а

170.7 **А откуда она приехала ?**
а
а

170.8 **И в конце брат мне уже так моргает , мол , скажи теперь что-нибудь**
и уже так
уже

по-адыгейски .
по-адыгейски

170.9 **И они вот такими остаются .**
и они вот

171 **Арсений : А здесь , дома , вы по-адыгейски не разговариваете , да ?**
Арсений А здесь по-адыгейски не
Арсений здесь

172.1 Гасиева : Нет , сейчас уже не с кем , мамы с папой нет , тетя еще
Гасиева сейчас уже не с мамы с нет еще
Гасиева сейчас уже нет

была тут , она тоже ... Сестра в Москве живет , дети ... вот младшая моя ...
тут тоже дети вот
тоже дети

они понимают , но говорить не говорят .
они но не

172.2 Но они приезжают когда в Адыгею , вот мы недавно были , у младшей
но они вот мы у
мы
проявляется , вот все же кровь , наверное , дает о себе знать .
вот о

172.3 И она где-то вставляет словечки , там шутит .
и там
там

172.4 Мы как-то сидим , а адыгейцы , вот когда о глупых людях говорят , они
мы а вот о они
мы а
их называют тхачет – индюк .
их

172.5 И , значит , дядя мой о ком-то рассказывает , рассказывает и говорит ,
и значит мой о и
значит
да он с детства был вот такой , ну , про соседа там ... И моя дочь добавляет ,
с был вот ну там
HES там

да , тхачет , наверное был , да ?
был

172.6 И дядя , брат мой , ее дядя вот так на нее : « Ого , Вика , ты что-то
и мой вот так на

знаешь ?».

знаешь

знаешь

172.7 « **Да** , **я** **же** **старюсь** , **запоминаю** **за** **каждый** **приезд** **десять** **слов** ».
Да я
я

173 **Хайретдинова** : **Минимум** , **да** ?
Хайретдинова
Хайретдинова

174 **Арсений** : **Вообще** , **адыгейский** **намного** **сложнее** , **конечно** , **чем** **осетинский**
Арсений **Вообще** **адыгейский** **конечно**
Арсений **конечно**

175.1 **Гасиева** : **Намного** .
Гасиева
Гасиева

175.2 **Звуки** **страшные** , **да** .

175.3 **А** **они** **считают** , **что** **осетинский** .
А они **что**
что

176 **Арсений** : **Там** **не** **столько** **звуки** , **сколько** **сама** **грамматика** .
Арсений **не**
Арсений

177.1 **Гасиева** : **Я** **когда** **со** **своими** **детьми** **по-осетински** **разговариваю** , **мне** **говорят**
Гасиева **со**
Гасиева **жир**

, **как** **вы** **на** **таком** **сложном** **языке** **говорите** !
как на
как

177.2 **Я** **говорю** , **да** **не** **сложнее** **адыгейского** !
я **не**
я

178 **Арсений** : **Нет** , **адыгейский** **намного** **сложнее** .
Арсений **адыгейский**
Арсений

179.1 Гасиева : А когда я как-то приехала и , значит , газета попалась наша «
Гасиева А я и значит
Гасиева я значит

Заря », то ли из сумочки из нашей , то ли ... И бабушка говорит : « А ты вот
то то бабушка А вот
бабушка

по-осетински читать тоже умеешь ?».
тоже
тоже

179.2 Да , конечно .
Да конечно
конечно

179.3 И я села , читаю громко , громко .
и я
я

179.4 И это ... потом она выносит газету , про нашего дядю статья , и говорит :
и это статья и
статья

« Вот это тоже почитай ».
это тоже
тоже

179.5 И я села , там тек-мек , там же палочки , вот это все , сколько букв
и я там там вот это
я там там

в алфавите , и читаю со скоростью три слова в десять минут .
и со слова минут
минута

179.6 Да ?
Да

179.7 А сестра уже устала слушать , ну , пошла и дяде говорит : « Аслан ,
А уже ну и Аслан
уже HES Аслан

расскажи , пожалуйста , о чем статья , у меня терпения не хватит ее
пожалуйста о статья у меня не
статья

дослушать ».

180 **Олег** : <...>
Олег
Олег

181.1 **Гасиева** : **Да** , **иногда** ... **Произносится несколькими звуками** , **да** ?
Гасиева **Да** **иногда**
Гасиева **иногда**

181.2 **А** **написано вот так** .
А **вот так**

182.1 **Альбина** : **Это адыгейский** , **да** ?
Альбина **Это адыгейский**
Альбина

182.2 **Как** , **наверное** ... **Или там наоборот** , **китайский** .
как **там**
как **там**

182.3 **Когда переводят** , **то у них короткие фразы** , **у нас** , **по-русски** –
то у фразы у нас

длинные .

183 **Наташа** : **А вы родились в Адыгее** ?
Наташа **А**
Наташа

184 **Гасиева** : **Я родилась здесь** .
Гасиева **здесь**
Гасиева **здесь**

185.1 **Наташа** : **А-а** .
Наташа **А-а**
Наташа

185.2 **А вот надо еще год рождения указать** , **мы записываем** .
А **вот еще** **мы**
мы

186 **Гасиева** : **Да** , **63-ий** год рождения .
Гасиева Да
Гасиева

187 **Наташа** : **Просто мы всех** , **кто нам рассказывает** , **всех** пишем .
Наташа мы
Наташа мы

188.1 **Хайретдинова** : **Хайретдинова Эльмира Рахимжановна** , **1973** .
Хайретдинова Хайретдинова
Хайретдинова Хайретдинова

188.2 **Родилась я** в **Дагестане** в **поселке Дубки** .
я
я

188.3 **У меня** родители строители .
у меня

188.4 **Дагестан** , **поселок Дубки** .

188.5 **Там** крупную **ГЭС** строили .
там
там

188.6 **В** землетрясение **я** попадала , **и** **прямо** где-то **там** **с** **пятого этажа** **одна**
я и там с одна
я там одна

сползла , **чуть ли мне годик** **с** **чем-то не было** .
с не

189 **Гасиева** : **О** , **у** тебя героическое детство .
Гасиева о у
Гасиева

190.1 **Хайретдинова** : **Да** .
Хайретдинова Да
Хайретдинова

201.2 Пуговицы на , маәнә осетинский национальный ... Риуылдарджытæ
 пуговиц -ы на маәнә национальный
 GEN PRED.NEG вот
 DISC

сты
 сты
 быть.PRS.3PL

202 Альбина : А что , в русском языке нету из двух слов ...?
 Альбина А что нету
 Альбина что

203 Гасиева : Сложных слов , да ?
 Гасиева
 Гасиева

204 Альбина : И сидит и такая : « Хм , великий , могучий осетинский язык ! »
 Альбина и язык
 Альбина

205 Гасиева : Хвасталась .
 Гасиева
 Гасиева

206 Альбина : Ну , я промолчала .
 Альбина Ну я
 Альбина я

207.1 Хайретдинова : А , гъе уый тыххæй маесты уыдтæ ?
 Хайретдинова А гъе уый тыххæй маесты уыд -тæ
 Хайретдинова ну DemDist.GEN для злой быть PST.INTR.2SG

Хайретдинова: А, ты из-за этого ты была злая?

207.2 Йер дæ маст дæр мын радзырдтай .
 йер дæ= маст =дæр =мын ра- дзырд -т -ай
 сейчас POSS.2SG= горе =PTCL =1SG.ENCL.DAT PV говорить TR PST.TR.2SG

Вот теперь ты мне рассказала свою обиду.

207.3 Йер æй зондзынæн , цы кодтай , гъе
 йер =æй зон -дзынæн цы код -т -ай гъе
 сейчас =3SG.ENCL.GEN знать FUT.1SG что делать TR PST.TR.2SG ну

уый
уый
DemDist.GEN

Вот теперь я буду знать, что с тобой было.

208.1 **Альбина** : **Вот такая она !**

Альбина
Альбина

208.2 **Как за осетина замуж выходить .**

как
как

209.1 **Хайретдинова** : **Омæ йе уый æрцахсын**
Хайретдинова омæ йе= уый æрц- ахс -ын
Хайретдинова ну POSS.3SG= DemDist.GEN PV ловить INF

хъуыди
хъуыд -и
быть.нужным PST.INTR.3SG

Хайретдинова: Ну, его поймать надо было.

209.2 **Уый æрцахстон , ныр та ма цы !**
уый æрц- ахст -он ныр =та =ма цы
DemDist.GEN PV ловить PST.TR.1SG сейчас =же =ещё что

Вот я его поймала, а теперь что еще!

209.3 **Это вы поняли , что я сказала ?**

это что я
что я

210 **Альбина** : **Не , ну мы шутим , конечно !**

Альбина ну мы конечно
Альбина HES мы конечно

211.1 **Хайретдинова** : **Мы шутим .**

Хайретдинова
Хайретдинова

211.2 **Я** говорю , **главное – поймать , и все .**

я и
я

211.3 **А** теперь за осетином я замужем , **или не за осетином ... Вы пока глазами**

А я не
я

хлопали , я поймала его .
я
я

212 Альбина : Вообще , маенæ ... ирон , фылдæр ... уырыссагтæ
Альбина Вообще маенæ ирон фылдæр уырыссаг -т -æ
Альбина вот осетинский больше русский PL NOM
DISC

тынгдæр ... йер æндæр рæгтæй кæй æркæнынц
тынг -дæр йер æндæр рæ -тт -æй кæй æр- кæн -ынц
очень COMPAR сейчас другой место PL ABL COMP PV делать PRS.3PL

ирон лæппутæ , уыдон иуæй-иу хатт ...
ирон лæппу -т -æ уыдон иу -æй =иу хатт
осетинский мальчик PL NOM DemDist.PL.NOM один ABL =ITER раз

Альбина: Вообще, вот... осетины, больше... больше русские... Вот те, кого из других мест привозят осетинские парни, они иногда...

213 Хайретдинова : Хуыздæр рауайынц , нæ ?
Хайретдинова хуыздæр ра- уай -ынц нæ
Хайретдинова лучше PV получаться PRS.3PL PTCL

Хайретдинова: Оказываются лучше, да?

214.1 Альбина : Нæ , хуыздæр ницы рауайынц .
Альбина нæ хуыздæр ницы ра- уай -ынц
Альбина NEG лучше ничто PV получаться PRS.3PL

Альбина: Нет, ничего не лучше оказываются.

214.2 Иронау дзурын нæ фæкомынц .
ирон -ау дзур -ын нæ фæ- ком -ынц
осетинский EQU говорить INF NEG PV соглашаться PRS.3PL

Они отказываются говорить по-осетински.

214.3 Æмбаргæ фæкæнынц , фæлæ принципиально нæ
æмбар -гæ фæ- кæн -ынц фæлæ принципиально нæ
понимать CONV PV делать PRS.3PL но NEG

фæдзурынц
фæ- дзур -ынц
PV говорить PRS.3PL

Понимают, но принципиально не говорят.

214.4 Æмæ сæ уæд мах афтæ фæдзураем , ирон
æмæ =сæ уæд мах афтæ фæ- дзур -æм ирон
и =3PL.ENCL.GEN тогда мы.NOM так PV говорить PRS.1PL осетинский

лæгтæ сæ хъæуы , фæлæ сæ
 лæг -т -æ =сæ хъæу -ы фæлæ =сæ
 человек PL NOM =3PL.ENCL.GEN быть.нужным PRS.3SG но =3PL.ENCL.GEN

ирон æвзаг нæ хъæуы .
 ирон æвзаг нæ хъæу -ы
 осетинский язык NEG быть.нужным PRS.3SG

И тогда мы про них говорим, что осетинские мужчины им нужны, а осетинский язык не нужен.

215.1 Хайретдинова : Мæн хъæуы ирон æвзаг , ирон
 Хайретдинова мæн хъæу -ы ирон æвзаг ирон
 Хайретдинова я.GEN быть.нужным PRS.3SG осетинский язык осетинский

æгъдæутгæ дæр , алцыдæр .
 æгъдæу -тт -æ =дæр алцыдæр
 обычай PL NOM =PTCL всё

Хайретдинова: Мне нужен осетинский язык и осетинские традиции, все.

215.2 Цы хъæуы кæнын , алцыдæр .
 цы хъæу -ы кæн -ын алцыдæр
 что быть.нужным PRS.3SG делать INF всё

Все, что нужно делать.

216.1 Гасиева : Мæ мад детский садиккы кусæг
 Гасиева мæ= мад детский садикк -ы кус -æг
 Гасиева POSS.1SG= мать садик INESS работать PTCP.PRS

уыди , нæ , æмæ мæнмæ афтæ кастис , что
 уыд -и нæ æмæ мæнмæ афтæ каст -ис что
 быть PST.INTR.3SG PTCL и я.ALL так казаться PST.INTR.3SG что

мæ мад иронау нæ зоны .
 мæ= мад ирон -ау нæ зон -ы
 POSS.1SG= мать осетинский EQU NEG знать PRS.3SG

Гасиева: Моя мама была работником детского сада, да, и мне казалось, что моя мама не говорит по-осетински.

216.2 Мæ фыд зыдта , мæ фыд фæндырыл
 мæ= фыд зыд -т -а мæ= фыд фæндыр -ыл
 POSS.1SG= отец знать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= отец гармошка SUPER

дæр цагъта , аккордеоныл дæр
 =дæр цагът -а аккордеон -ыл =дæр
 =PTCL играть (на инструменте) PST.TR.3SG аккордеон SUPER =PTCL

цагъта , музыкалон адæймаг уыди
 цагът -а музыкалон адæймаг уыд -и
 играть (на инструменте) PST.TR.3SG музыкальный человек быть PST.INTR.3SG

мæ фыд .
 мæ= фыд
 POSS.1SG= отец

Мой отец знал, мой отец и на осетинской гармошке играл и на аккордеоне играл, мой отец был музыкальным человеком.

216.3 Мæ мад та садиккы куыста .
 мæ= мад =та садикк -ы куыст -а
 POSS.1SG= мать =же садик INESS работать PST.TR.3SG

А моя мама работала в садике.

216.4 Æмæ мæм афтæ касти , мæ мад
 æмæ =мæм афтæ каст -и мæ= мад
 и =1SG.ENCL.ALL так смотреть PST.INTR.3SG POSS.1SG= мать

иронау нæ дзуры , фæлæ иухатт садиккмæ
 ирон -ау нæ дзур -ы фæлæ иу хатт садикк -мæ
 осетинский EQU NEG говорить PRS.3SG но один раз садик ALL

бацыдтæн , æмæ дын хъусын мæ
 ба- цыд -тæн æмæ =дын хъус -ын мæ=
 PV идти PST.INTR.1SG и =2SG.ENCL.DAT слушать PRS.1SG POSS.1SG=

мады хъæлæс , фæлæ дзургæ та кæны иронау .
 мад -ы хъæлæс фæлæ дзур -гæ =та кæн -ы ирон -ау
 мать GEN голос но говорить CONV =же делать PRS.3SG осетинский EQU

И мне казалось, что моя мама не говорит по-осетински, но однажды я пришла в садик и слышу голос своей матери, но говорит она по-осетински.

216.5 Сывæллонмæ дзуры : « Рауай ,
 сывæллон -мæ дзур -ы ра- уай -*0
 ребенок ALL говорить PRS.3SG PV скакать IMP.2SG

сыст , дæ фыд æрбацыди ,
 сы- ст -*0 дæ= фыд æрба- цыд -и
 PV вставить IMP.2SG POSS.2SG= отец PV идти PST.INTR.3SG

рауай !».
 ра- уай -*0
 PV скакать IMP.2SG

Она обращается к ребенку: «Иди, вставай, твой отец пришел, иди!».

216.6 Æмæ мидæмæ бакастæн , неужели , зæгъын ,
 æмæ мидæмæ ба- кас -тæн неужели зæгъ -ын
 и внутрь PV смотреть PST.INTR.1SG сказать PRS.1SG

цæрай , хъуамæ уыцы ‘ взаг зонай .
 цæр -ай хъуамæ уыцы взаг зон -ай
 жить SBJV.2SG нужно тот язык знать SBJV.2SG

Мне так кажется, ты должен знать язык людей, среди которых ты живешь.

219 Альбина : Æнæуый , по-моему , ирон адаем ... Насчет этого они не
 Альбина æнæуый ирон адаем они не
 Альбина вообще осетинский люди

такие ...

Альбина: А вообще, по-моему, осетины...

220.1 Хайретдинова : Æнæуый , вот здесь толерантность ... Сейчас вот многие
 Хайретдинова вот здесь вот
 Хайретдинова здесь

говорят , толерантность в моде , толерантность – это хорошо .
 это

220.2 А здесь она была всегда , и здесь она в крови у людей .
 А здесь и здесь у
 здесь здесь

220.3 Ну , как ?
 ну как
 HES как

220.4 Вот со стороны наблюдения .
 вот со

220.5 До такой степени , что вот во Владикавказе , ну , конфликт с ингушами
 до что вот ну с
 что HES

известен , там вот всякое такое .
 там вот
 там

220.6 Пожалуйста – ингуши в больницах лечатся , наши врачи их лечат , дети их
 пожалуйста их дети их
 дети

спокойно по улице ходят , абсолютно никакой агрессии и абсолютно никаких таких
 спокойно по и таких
 спокойно таких
 взглядов отрицательных .

220.7 То есть , это в крови этого народа вот это вот есть .
то это вот это вот

220.8 Это очень плюс большой .
это

220.9 И это не сверху , не оттого , что вот такая политика , а это вот в
и это не не что вот а это вот
что а
крови , изначально это идет .
это

221.1 Гасиева : У меня отца когда братья старшие ругали , вот : « Вы что там
Гасиева меня вот что там
Гасиева что там
намерены в Осетии всю жизнь прожить ?
всю жизнь
всю

221.2 Возвращайтесь на родину !
на

221.3 Это что такое !»,
это что
что

221.4 – он говорил так : « Если бы когда-то я не просто словом , а каким-то
так бы я не просто а
бы я а
взглядом понял , что кто-то хочет мне напомнить о том , что я другой
что кто-то о что я
что да что я
национальности в Осетии , я б в тот же день уехал ».
я день уехал
я день

221.5 Но никогда , говорит , я не распознал , что я не их национальности .
но никогда я не что я не их
никогда я что я

222.1 Альбина : Наверное , поэтому ... Не ‘ взаг дæр æвæццагæн гъе
 Альбина не= взаг =дæр æвæццагæн гъе
 Альбина POSS.1PL= язык =PTCL наверное ну

уый тыххæй сæфы .
 уый тыххæй сæф -ы
 DemDist.GEN из-за исчезать PRS.3SG

Альбина: Наверное, поэтому... И наш язык, наверное, поэтому исчезает.

222.2 Что мы все воспринимаем .

что мы
 что мы

222.3 И русский язык быстро , и ... Не знаю .
 и русский язык и знаю
 русский знаю

223.1 Гасиева : Омæ иуæй-иутæ раст нæ зæгъынц ,
 Гасиева омæ иу -æй - иу -т -æ раст нæ зæгъ -ынц
 Гасиева ну один ABL один PL NOM истинный NEG сказать PRS.3PL
 некоторые

Альбина , йер иуæй-иутæ куыд фæзæгъынц ?
 Альбина йер иу -æй - иу -т -æ куыд фæ- зæгъ -ынц
 Альбина сейчас один ABL один PL NOM как PV сказать PRS.3PL
 некоторые

Гасиева: Ну, некоторые неправильно говорят, Альбина, вот многие как говорят?

223.2 Вот родители .

вот

223.3 Приходят в школу и говорят : « Мах ирон æвзаг нæ
 и мах ирон æвзаг нæ
 мы.NOM осетинский язык NEG

хъæуы

хъæу -ы
 быть.нужным PRS.3SG

Приходят в школу и говорят: «Нам осетинский язык не нужен.

223.4 Освободить нæ скæнут ».
 освободить =нæ с- кæн -ут
 =1PL.ENCL.ABL PV делать IMP.2PL

Освободите нас».

223.5 Афтæ нæ вæййы ?
 афтæ нæ вæйй -ы
 так NEG бывать PRS.3SG

Так ведь бывает?

224 **Хайретдинова** : **О** , **ирæттæ** **æрбацæуынц** .
 Хайретдинова о ирæ -тт -æ æрба- цæу -ынц
 Хайретдинова да осетин PL NOM PV идти PRS.3PL

Хайретдинова: Да, осетины приходят.

225.1 **Гасиева** : **Уый** **та** **куыд** ?
 Гасиева уый =та куыд
 Гасиева DemDist.NOM =же как

Гасиева: А это как?

225.2 **Ирон** **дæ** , **æмæ** **дæ** **куыд** **освободить**
 ирон дæ æмæ =дæ куыд освободить
 осетинский быть.PRS.2SG и =2SG.ENCL.GEN как

скæной ?

с- кæн -ой
 PV делать SBJV.3PL

Ты осетин и как тебя должны освободить?

225.3 **Тынг** **зын** **æвзаг** **у** , **нæ** **йæ** **зонын** **æз**
 тынг зын æвзаг у нæ йæ зон -ын æз
 очень трудный язык быть.PRS.3SG NEG =3SG.ENCL.GEN знать PRS.1SG я

дæр , **æмæ** **нæ** **нæ** **фæнды** **осетинский** **язык** **цæуын** .
 =дæр æмæ нæ =нæ фæнд -ы язык цæу -ын
 =PTCL и NEG =1PL.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG идти INF

Это очень сложный язык и я его не знаю, и мы не хотим осетинский язык проходить.

226 **Хайретдинова** : **С** **другой** **стороны** **та** **скъолайы** ...
 Хайретдинова =та скъола -йы
 Хайретдинова =же школа INESS

Хайретдинова: А с другой стороны, в школе...

227.1 **Арсений** : **Нет** , **во** **Владикавказе** **уже** **никто** **не** **говорит** **по-осетински** .
 Арсений уже не
 Арсений уже

227.2 **Там** **только** **приезжие** .
 там
 там

228.1 **Хайретдинова** : **С** **другой** **стороны** **та** **нæ** **скъолайы** **ахæм** **случай**
 Хайретдинова =та нæ= скъола -йы ахæм
 Хайретдинова =же POSS.1PL= школа INESS такой

уыди

уыд -и

быть PST.INTR.3SG

Хайретдинова: А с другой стороны, в нашей школе был такой случай.

228.2 **Районный олимпиадæ ирон æвзагæй , республикански олимпиадæ**
 районный олимпиадæ ирон æвзаг -æй республикански олимпиадæ
 олимпиада осетинский язык ABL республиканский олимпиада

ирон æвзагæй
 ирон æвзаг -æй
 осетинский язык ABL

Районная олимпиада по осетинскому языку, республиканская олимпиада по осетинскому языку.

228.3 **Æмæ дзы ам рамбылдта уырыссаг**
 æмæ =дзы ам ра- мбылд -т -а уырыссаг
 и =3SG.ENCL.INESS DemProx.IN PV выигрывать TR PST.TR.3SG русский

чызг

чызг

девочка

И там победила русская девочка.

228.4 **Йæ мыггаг куыд уыди ?**
 йæ= мыггаг куыд уыд -и
 POSS.3SG= род как быть PST.INTR.3SG

Как ее фамилия была?

229 **Гасиева : Нет , Хант-Магомедова .**
 Гасиева
 Гасиева

230.1 **Хайретдинова : На , Хант-Магомедовайы ма йед**
 Хайретдинова на Хант- Магомедова -йы =ма йед
 Хайретдинова PRED.NEG GEN =ещё HES

уыди ... Чисто с русской фамилией чызг .
 уыд -и с чызг
 быть PST.INTR.3SG девочка

Хайретдинова: Нет, Хант-Магомедову еще... Чисто с русской фамилией девочка.

230.2 **Æмæ ам рамбылдта фыццаг бынат , æмæ**
 æмæ ам ра- мбылд -т -а фыццаг бынат æмæ
 и DemProx.IN PV выигрывать TR PST.TR.3SG первый место и

горæтмæ куы ныццыди , уæд ын æртыккаг бынат
горæт -мæ куы ныц- цыд -и уæд =ын æртыккаг бынат
город ALL когда PV идти PST.INTR.3SG тогда =3SG.ENCL.DAT третий место

радтой

рад -т -ой
дать TR PST.TR.3PL

И здесь она завоевала первое место, и когда поехала в город, там ей дали третье место.

230.3 **Æмæ уыйфæстæ хистæртæ , газеты йæ**
æмæ уый фæстæ хистæр -т -æ газет -ы =йæ
и DemDist.GEN после старший PL NOM газета INESS =3SG.ENCL.GEN

куы бакастысты , æмæ йæ мыггаг куы
куы ба- каст -ысты æмæ йæ= мыггаг куы
когда PV читать PST.INTR.3PL и POSS.3SG= род когда

федтой – чисто русская фамилия , æмæ уæд афтæ
фед -т -ой æмæ уæд афтæ
PV+видеть TR PST.TR.3PL и тогда так

загътой : гъе уыцы чызгæн йæ мыггаджы тыххæй
загът -ой гъе уыцы чызг -æн йæ= мыггадж -ы тыххæй
сказать PST.TR.3PL ну тот девочка DAT POSS.3SG= род GEN для

дæр , дам , хъуыди фыццаг бынат .
=дæр =дам хъуыд -и фыццаг бынат
=PTCL =мол быть.нужным PST.INTR.3SG первый место

И потом старшие, когда прочитали в газете и когда увидели ее фамилию – чисто русская фамилия - то сказали: этой девочке просто за ее фамилию следовало первое место дать, мол.

230.4 **Ирон олимпиадæйы афтæ рацыди уырыссаг**
ирон олимпиадæ -йы афтæ ра- цыд -и уырыссаг
осетинский олимпиада INESS так PV идти PST.INTR.3SG русский

мыггагимæ чызг .
мыггаг -имæ чызг
род COMIT девочка

На осетинской олимпиаде вышла [вперед] девочка с русской фамилией.

231 **Арсений : Наверное , все они из сел , из каких-нибудь дальних .**
Арсений они
Арсений

232.1 **Хайретдинова : На , Алагирæй сты .**
Хайретдинова на Алагир -æй сты
Хайретдинова PRED.NEG Алагир ABL быть.PRS.3PL

Хайретдинова: Нет, из Алагира они.

232.2 **Йер нæ сыхаг , например , Гончарова Кристина , йер**
йер нæ= сыхаг например йер
сейчас POSS.1PL= сосед сейчас

йæ хо , например , Мæскуыйы цæры
йæ= хо например Мæскуы -йы цæр -ы
POSS.3SG= сестра Москва INESS жить PRS.3SG

Вот наша соседка, например, Гончарова Кристина, ее сестра, например, живет в Москве.

232.3 **Гъе уым æртæ высший образованийы райста чызг**
гъе уым æртæ образовани -йы ра- йст -а чызг
ну DemDist.IN три образование GEN PV братъ PST.TR.3SG девочка

ам цæры , сыгъдаг иронау дзуры
ам цæр -ы сыгъдаг ирон -ау дзур -ы
DemProx.IN жить PRS.3SG чистый осетинский EQU говорить PRS.3SG

Девушка получила там три высших образования, а здесь живет она, говорит на чистом осетинском языке.

232.4 **Æрмæстдæр иронау фæдзуры**
æрмæстдæр ирон -ау фæ- дзур -ы
только осетинский EQU PV говорить PRS.3SG

Только по-осетински она говорит.

232.5 **Æмæ ныр къуыдайраг лæппумæ смой кодта**
æмæ ныр къуыдайраг лæппу -мæ с- мой код -т -а
и сейчас кударский мальчик ALL PV муж делать TR PST.TR.3SG

А теперь вышла замуж за кударца.

232.6 **Æмæ афтæ**
æмæ афтæ
и так

Вот так.

232.7 **Уырыссаг чызг**
уырыссаг чызг
русский девочка

Русская девочка.

233 **Гасиева : Мæ къласы кæддæр ахуыр кодта** ...
Гасиева мæ= кълас -ы кæд -дæр ахуыр код -т -а
Гасиева POSS.1SG= класс INESS когда INDEF учеба делать TR PST.TR.3SG

Гасиева: В моем классе тоже когда-то учился...

234 **Хайретдинова : О , йæ родительтæ æрцауæг адам**
Хайретдинова о йæ= родитель -т -æ æр- цау -æг адам
Хайретдинова да POSS.3SG= родитель PL NOM PV идти PTCP.PRS люди
приезжий

сты	,	местный нæ		уыдысты	,	уыдон		дæр
сты		местный нæ=		уыд -ысты		уыдон		=дæр
быть.PRS.3PL		POSS.1PL=		быть PST.INTR.3PL		DemDist.PL.NOM		=PTCL

Уæрæсейæ	кæцæйдæр	æрцыдысты	
Уæрæсе -йæ	кæцæй -дæр	æр- цыд -ысты	
Россия ABL	откуда INDEF	PV идти PST.INTR.3PL	

Хайретдинова: Да, ее родители приезжие, они не местные были, они тоже откуда-то из России приехали.

235.1 Гасиева	:	Мæ	къласы	ахуыр	кодта		туркаг	лæппу
Гасиева		mæ=	кълас -ы	ахуыр код -т -а		туркаг	лæппу	
Гасиева		POSS.1SG=	класс INESS	учеба делать TR	PST.TR.3SG	турок	мальчик	

Гасиева: В моем классе учился мальчик турок.

235.2 Нæ	йæ	хъуыды кæныс		?
нæ	=йæ	хъуыды кæн -ыс		
NEG	=3SG.ENCL.GEN	мысль делать PRS.2SG		
		помнить		

Не помнишь его?

235.3 **Мусса** .

Мусса

236 **Хайретдинова** : **О** , **Мусса** .

Хайретдинова	о
Хайретдинова	да

Да, Мусса.

237 **Гасиева** : **О** , **Асланов Мусса** .

Гасиева	о
Гасиева	да

Гасиева: Да, Асланов Мусса.

238 Хайретдинова	:	Уыдон	сæ	традицитыл	тынг
Хайретдинова		уыдон	sæ=	традици -т -ыл	тынг
Хайретдинова		DemDist.PL.NOM	POSS.3PL=	традиция PL SUPER	очень

хæцынц

хæц	-ынц
держать	PRS.3PL

Хайретдинова: Они за свои традиции очень держатся.

239.1 Гасиева	:	Æмæ иронау	афтæ дзырдта		æмæ
Гасиева		Æмæ ирон -ау	афтæ дзырд -т -а		æмæ
Гасиева		и осетинский EQU	так говорить TR	PST.TR.3SG	и

йæ	æмбаргæ	дæр	нæ	кодтой	,	ирон
=йæ	æмбар -гæ	=дæр	нæ	код -т -ой		ирон
=3SG.ENCL.GEN	понимать CONV	=PTCL	NEG	делать TR	PST.TR.3PL	осетинский

нау , **уый** .
 на у уый
 NEG быть.PRS.3SG DemDist.NOM

Гасиева: И по-осетински он говорил так, что никто не мог понять, что он не осетин.

239.2 **Æмæ дын сыстади историйы урочы** ,
 æмæ =дын сы- стад -и истори -йы уроч -ы
 и =2SG.ENCL.DAT PV вставить PST.INTR.3SG история GEN урок INESS

æмæ йæ уырыссагау дзуры .
 æмæ =йæ уырыссаг -ау дзур -ы
 и =3SG.ENCL.GEN русский EQU говорить PRS.3SG

И встал он на уроке истории и говорит по-русски.

239.3 **Æмæ йæм Роман Черменович дзуры** : « **Ты к уроку**
 æмæ =йæм дзур -ы к
 и =3SG.ENCL.ALL говорить PRS.3SG

готов ?».

И Роман Черменович ему говорит: «Ты к уроку готов?».

239.4 « **Да , я три раза прочитал** ».
 Да я
 я

239.5 « **Омæ ма рæвдздæр дзур** ».
 омæ =ма рæвдз -дæр дзур -*0
 ну =ещё быстрый COMPAR говорить IMP.2SG

«Ну, говори тогда быстрее».

239.6 « **Рæвдздæр та уын æй иронау**
 рæвдз -дæр =та =уын =æй ирон -ау
 быстрый COMPAR =же =2PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN осетинский EQU

радзурон ?».

ра- дзур -он
 PV говорить SBJV.1SG

А быстрее вам по-осетински рассказать?

239.7 **То есть скорость будет лучше** , **если я по-осетински расскажу** .
 то если я
 я

239.8 **И Роман Черменович говорит** : « **Нет** , **этот турок мне говорит** ,
 и этот

иронау дын æй радзурон ».
 ирон -ау =дын =æй ра- дзур -он
 осетинский EQU =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV говорить SBJV.1SG

И Роман Черменович говорит: нет, этот турок мне говорит, рассказывать ли мне по-осетински.

240.1 **Хайретдинова** : **Æнауый æз дæр фыццаг скъолайы**
Хайретдинова æнауый æз =дæр фыццаг скъола -йы
Хайретдинова вообще я =PTCL первый школа INESS

сдзырдтон

с- дзырд -т -он

PV говорить TR PST.TR.1SG

Хайретдинова: Вообще, я впервые тоже в школе заговорила.

240.2 **Мах ардæм куы ссыдыстæм уæд мыл ... пять**
мах ардæм куы с- сыд -ыстæм уæд =мыл пять
мы.NOM сюда когда PV идти PST.INTR.1PL тогда =1SG.ENCL.SUPER

лет мне было

лет

Когда мы переехали сюда, мне... было пять лет.

240.3 **У меня ... все , что с цифрами , то на русском .**
у меня что с то на
что

240.4 **Æмæ æрцыдтæн ацы скъоламæ , æмæ уырыссагау ,**
æмæ æр- цыд -тæн ацы скъола -мæ æмæ уырыссаг -ау
и PV идти PST.INTR.1SG DemProx школа ALL и русский EQU

уырыссагау

уырыссаг -ау

русский EQU

Я пришла в эту школу и по-русски, по-русски.

240.5 **Уыйфæстæ , сывæллæттæ иронау нæ**
уый фæстæ сывæллæ -тт -æ ирон -ау нæ
DemDist.GEN после ребенок PL NOM осетинский EQU PTCL

дзырдтой

дзырд -т -ой

говорить TR PST.TR.3PL

, **æмæ уæд æз дæр сдзырдтон**

æмæ уæд æз =дæр с- дзырд -т -он

и тогда я =PTCL PV говорить TR PST.TR.1SG

Потом, дети ведь говорили на осетинском, и тогда и я заговорила.

240.6 **Мæскуымæ ацыдысты , æмæ мын вариант нæ**
Мæскуы -мæ а- цыд -ысты æмæ =мын нæ
Москва ALL PV идти PST.INTR.3PL и =1SG.ENCL.DAT NEG

уыди

уыд -и

быть PST.INTR.3SG

, **цыдыстæм**

цыд -ыстæм

идти PST.INTR.1PL

поезды

поезд -ы

поезд INESS

, **æмæ**

æмæ

и

дзургæ-дзурын æз дæр сдзырдтон
 дзур -гæ - дзур -ын æз =дæр с- дзырд -т -он
 говорить CONV говорить INF я =PTCL PV говорить TR PST.TR.1SG

Мы ехали в Москву и у меня не было другого варианта, мы ехали на поезде, в разговорах и я заговорила.

240.7 **Мæскуыйæ куы ссыдтæн уже фæстæмæ , уæд уже**
 Мæскуы -йæ куы с- сыд -тæн уже фæстæмæ уæд уже
 Москва ABL когда PV идти PST.INTR.1SG уже обратно тогда уже

иронау дзырдтон
 ирон -ау дзырд -т -он
 осетинский EQU говорить TR PST.TR.1SG

Когда я приехала обратно из Москвы, то уже говорила по-осетински.

240.8 **Афтæ**
 афтæ
 так

Вот так.

240.9 **Как говорят , языковая среда работает всегда .**
 как
 как

241.1 **Гасиева : Мæнæ нæ президент чи уыди раздæр ,**
 Гасиева мæнæ нæ= президент чи уыд -и раздæр
 Гасиева вот POSS.1PL= президент кто быть PST.INTR.3SG раньше
 DISC

Александр Дзасохов , уый мах скъолайы ахуыр
 уый мах скъола -йы ахуыр
 DemDist.NOM мы.NOM школа INESS учеба

кодта
 код -т -а
 делать TR PST.TR.3SG

Гасиева: Александр Дзасохов, который был нашим президентом раньше, он учился в нашей школе.

241.2 **Æмæ алы хатт , ам куы ваййы , уæд**
 æмæ алы хатт ам куы вайй -ы уæд
 и каждый раз DemProx.IN когда бывать PRS.3SG тогда

нæм æрбацауы
 =нæм æрба- цау -ы
 =1PL.ENCL.ALL PV идти PRS.3SG

И каждый раз, как он приезжает сюда, он приходит к нам.

241.3 **Первое сентября , в мае ... Йер нæм фарон дæр**
 йер =нæм фарон =дæр
 сейчас =1PL.ENCL.ALL прошлый год =PTCL

уыди

уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Первое сентября, в мае... Вот в прошлом году он тоже был.

241.4 **Æмæ æз ... Йер Дзасохов тынг диссаджы адаймаг у**
 æмæ æз йер тынг диссадж -ы адаймаг у
 и я сейчас очень чудо GEN человек быть.PRS.3SG

тынг , тынг
 тынг тынг
 очень очень

И я... Дзасохов очень удивительный человек, очень, очень.

241.5 **Он и известен всемирно , да ?**
 и

241.6 **И в Совете Федерации , и дипломат .**
 и и

241.7 **Фæлæ йæ æз афтæ уарзын , нæ , мæнæ**
 фæлæ =йæ æз афтæ уарз -ын нæ мæнæ
 но =3SG.ENCL.GEN я так любить PRS.1SG PTCL вот
 DISC

уырыссагау афтæ рæсугъд радзурдзæн , фæлæ уæддæр ма
 уырыссаг -ау афтæ рæсугъд ра- дзур -дзæн фæлæ уæддæр =ма
 русский EQU так красивый PV говорить FUT.3SG но все-таки =ещё

иронау дæр исты загътаид
 ирон -ау =дæр исты загът -айд
 осетинский EQU =PTCL что-нибудь сказать CNTRF.3SG

Но я его так люблю, да, вот насколько красиво он на русском языке может сказать, но обязательно еще добавит что-нибудь по-осетински.

241.8 **Иронау дæр афтæ рæсугъд дзуры**
 ирон -ау =дæр афтæ рæсугъд дзур -ы
 осетинский EQU =PTCL так красивый говорить PRS.3SG

И по-осетински он так же красиво говорит.

241.9 **Æмæ алы хатт дæр , кæмфæнды куы-иу**
 æмæ алы хатт =дæр кæм фæнд -ы куы - =иу
 и каждый раз =PTCL где хотеть PRS.3SG если =ITER
 где угодно

уыди , уæд-иу æрцыди Алагирмæ ,
 уыд -и уæд =иу æр- цыд -и Алагир -мæ
 быть PST.INTR.3SG тогда =ITER PV идти PST.INTR.3SG Алагир ALL

æрбацыди-иу , **йер йæ** **хæдзары** **ничи**
 æрба- цыд -и - =иу йер йæ= хæдзар -ы ничи
 PV идти PST.INTR.3SG =ITER сейчас POSS.3SG= дом INESS никто

цæры , **уæддæр-иу йæ** **мад æмæ йæ** **фыды**
 цæр -ы уæддæр =иу йæ= мад æмæ йæ= фыд -ы
 жить PRS.3SG все-таки =ITER POSS.3SG= мать и POSS.3SG= отец GEN

хæдзармæ бацыди , **æмæ ма-иу** **скъоламæ дæр**
 хæдзар -мæ ба- цыд -и æмæ =ма =иу скъола -мæ =дæр
 дом ALL PV идти PST.INTR.3SG и =ещё =ITER школа ALL =PTCL

И каждый раз, где бы он ни был, он приезжал в Алагир, в его доме никто не живет, все равно он приходил в родительский дом и в школу тоже.

241.10 **Ай мæ скъола у** , **зæггъæ** , **æмæ**
 ай мæ= скъола у зæгъ -гæ æмæ
 DemProx.NOM POSS.1SG= школа быть.PRS.3SG сказать CONV и

ма-иу ардæм дæр æрбацыди
 =ма =иу ардæм =дæр æрба- цыд -и
 =ещё =ITER сюда =PTCL PV идти PST.INTR.3SG

Это моя школа, мол, и сюда он тоже приходил.

241.11 **Æмæ-иу иронау** **куыд рæсугъд дзуры** , **нæ ?**
 æмæ =иу ирон -ау куыд рæсугъд дзур -ы нæ
 и =ITER осетинский EQU как красивый говорить PRS.3SG PTCL

И как он красиво говорит по-осетински, да?

241.12 **Йер уырыссагау** **куыд рæсугъд дзуры** , **англисагау**
 йер уырыссаг -ау куыд рæсугъд дзур -ы англисаг -ау
 сейчас русский EQU как красивый говорить PRS.3SG английский EQU

дæр дзуры , **немыцагау дæр дзуры** , **фæлæ**
 =дæр дзур -ы немыц -аг -ау =дæр дзур -ы фæлæ
 =PTCL говорить PRS.3SG немец SUF EQU =PTCL говорить PRS.3SG но

иронау та куы фæдзуры , **уæд афтæ йæм**
 ирон -ау =та куы фæ- дзур -ы уæд афтæ =йæм
 осетинский EQU =же когда PV говорить PRS.3SG тогда так =3SG.ENCL.ALL

адæймаг хъусгæйæ баззайы
 адæймаг хъус -гæ -йæ ба- ззай -ы
 человек слушать CONV ABL PV оставаться PRS.3SG

Так же красиво, как говорит по-русски, он и по-английски говорит, и по-немецки говорит, но когда он говорит по-осетински, то человек просто заслушается.

241.13 **Очень уважаемый человек** , **нами любим Александр Сергеевич** .

249.2 **Кæсæбиты Альбинаæ Измаилы чызг** .
 Альбинæ чызг
 Альбина девочка

249.3 **1970 год** .

250 **Наташа** : **А где родились ?**
 Наташа А где
 Наташа где

251 **Альбина** : **Здесь , в Осетии** .
 Альбина
 Альбина

252 **Наташа** : **В Алагире , или где ?**
 Наташа где
 Наташа где

253.1 **Альбина** : **Ну , да , в Алагире** .
 Альбина Ну
 Альбина

253.2 **Село Ногкау** .

254.1 **Гасиева** : **Вот интересно тоже , Ногкау переводится « Новое село », да ?**
 Гасиева интересно тоже
 Гасиева интересно тоже

254.2 **А всю жизнь называли Пысылмонхъæу** .
 А всю жизнь Пысылмонхъæу
 всю Пысылмонкау

255 **Альбина** : **Пысылмонхъæу уый йæхи ном**
 Альбина Пысылмонхъæу уый йæ= хи ном
 Альбина Пысылмонкау DemDist.NOM POSS.3SG= REFL.GEN имя

уыди , **фæлæ йын уырыссаг ном куы**
 уыд -и фæлæ =йын уырыссаг ном куы
 быть PST.INTR.3SG но =3SG.ENCL.DAT русский имя когда

лавардтой	,	уæд æй	мусульманское село йæ
лавард -т -ой		уæд =æй	=йæ
давать TR PST.TR.3PL		тогда =3SG.ENCL.GEN	=3SG.ENCL.GEN

схуыдтаиккой ?
с- хуыд -т -аиккой
PV называть TR CNTRF.3PL

Альбина: Пысылмонхъæу было его название, но на русском когда называли, то как бы его назвали – мусульманское село?

256 **Гасиева** : **А-а** ...
Гасиева А-а
Гасиева

257.1 **Альбина** : **Дали вот такое имя** .
Альбина вот
Альбина

257.2 **Вообще** , **Ногкау в Осетии еще** **есть где-то в горах** .
вообще еще
вообще

258 **Гасиева** : **Да** ?
Гасиева Да
Гасиева

259.1 **Альбина** : **Да** .
Альбина Да
Альбина

259.2 **По-моему** , **в Куртатинском ущелье** .

260 **Гасиева** : **Ног хъæу** , **да** ?
Гасиева хъæу
Гасиева село

261 **Альбина** : **Да** .
Альбина Да
Альбина

262.1 **Наташа** : **А** жили больше там , или в Алагире ?
Наташа А там
Наташа там

262.2 **По** большей части .
по

263.1 **Альбина** : **Ой** , ну , в **Ногкау** я мало жила , я во **Владикавказе** и в
Альбина ну я я и
Альбина HES я я

школе училась , потом в университете , а потом замуж вышла в село **Црау**
а Црау
а Црау (село)

263.2 **Я** сейчас там живу .
я сейчас там
я сейчас там

264 **Наташа** : **Црау** .
Наташа Црау
Наташа Црау (село)

265 **Альбина** : **Црау** , да .
Альбина Црау
Альбина Црау (село)

266.1 **Гасиева** : **Црау** в переводе с адыгейского – заросли .
Гасиева Црау с
Гасиева Црау (село)

266.2 **И** когда дедушка наш приезжал сюда и спрашивал : « **А** что , там заросли
и и А что там
что там

?

266.3 **Почему** вы это слово так называете ?».
это так

266.4 Црау по-адыгейски – зарсли .
 Црау по-адыгейски
 Црау (село)

267.1 Альбина : А , может , это и оттуда произошло .
 Альбина А может это и
 Альбина может

267.2 Вообще ...
 вообще
 вообще

268 Хайретдинова : Там же лес с той стороны .
 Хайретдинова с
 Хайретдинова

269.1 Альбина : Лес я не знаю , но там есть кладбище , но это , по-моему
 Альбина я не знаю но там но это
 Альбина я знаю там

, кабардинское кладбище .

269.2 Вообще , вот эти земли , йер мах цы зæххыты цæрæм
 вообще вот йер мах цы зæхх -ыт -ы цæр -æм
 вообще сейчас мы.NOM что земля PL INESS жить PRS.1PL

, ам раздæр ... кæбæрдайаг иронау куыд у ?
 ам раздæр ирон -ау куыд у
 DemProx.IN раньше осетинский EQU как быть.PRS.3SG

Альбина: Вообще, вот эти земли, земли, на которых мы живем, здесь раньше... как будет кабардинец по-осетински?

270 Гасиева : Кæсгон .
 Гасиева кæсгон
 Гасиева кабардинец

271.1 Альбина : Кæсæг дзы цардысты .
 Альбина Кæсæг =дзы цард -ысты
 Альбина Кабарда =3SG.ENCL.INESS жить PST.INTR.3PL

Альбина: Кабардинцы здесь жили.

271.2 **Æмæ сын уыйфæстæ Екатерина II , по-моему , дала эти**
æмæ =сын уый фæстæ
и =3PL.ENCL.DAT DemDist.GEN после

земли , и тогда они переселились сюда .
и они

И потом Екатерина II, по-моему...

271.3 **И , может , даже произошло это слово оттуда .**
и может даже это
может даже

271.4 **Кто его знает !**

272.1 **Гасиева : Ну вот Моздок .**
Гасиева Ну вот
Гасиева

272.2 **В переводе с адыгейского – <...>, да ?**
с

272.3 **Глухой лес .**

272.4 **Так же ?**
так

273.1 **Альбина : Вполне может быть .**
Альбина может быть
Альбина может быть

273.2 **А у Кабарды и у адыгеев , может , есть одинаковые слова .**
А у и у может слова
может

274.1 **Гасиева : Ну , у нас язык-то один .**
Гасиева Ну у нас
Гасиева

274.2 **< нрзб >**

283.2 А песня новая , значит , вот этот Царикаев поет , да , « увезу тебя в
А значит вот этот
значит

Кабардино-Балкарию », девушку украду , да , в песне поется , « горянка , горянка
, увезу тебя в Кабардино-Балкарию ».

284 Хайретдинова : На двух языках поет .
Хайретдинова
Хайретдинова

285.1 Гасиева : Да , поет на кабардинском , на осетинском , да ?
Гасиева Да на на
Гасиева

285.2 И друг наш сидит и говорит ...
и и